

Rekapitulasi Sejarah Perkembangan Ortografi Bahasa Prancis (SPOBP)

Keterangan:



= Jenis perubahan yang tidak tercantum di dalam SPOBP

No.	MASA	No.	Perubahan					Perubahan Campuran		
			Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Peredu- plikasian (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
2.3.1 SPOBP <i>Moyen Âge</i>										
2.3.1.1	Abad XI-XII	1.		<i>Digramme</i> ai → è						
		2.		Grafem -l- di depan konsonan dengan grafem vokal Contoh : altre → autre						

No.	MASA	No.	Perubahan					Perubahan Campuran		
			Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Peredu- plikasian (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
	Abad XI-XII	3.		<i>digramme</i> ei → oi Contoh : <i>seie → soie</i>						
		4.		x ³⁹ di akhir kata menjadi -eux pada akhir abad XII.						
		5.	Grafem u = [u] / [v] / [w] contoh, <i>uile (vile)</i> [vil] 'kota' dengan <i>uile (huile)</i> [uwil] 'minyak' Grafem i = [i] / [j] Contoh : <i>iurer (jurer)</i> [jyβε]							

³⁹ x yang merupakan abreviasi dari **-us**

No.	MASA	No.	Perubahan					Perubahan Campuran		
			Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pereduplikasian (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
2.3.1.2	Abad XIII	1.		<p>Grafem y → i untuk i di akhir kata dan i yang diikuti dengan huruf m dan n.</p> <p>Tujuan: untuk menunjukkan akhir kata dan untuk menghindari kebingungan pelafalan yang diproduksi dari grafem im dan in.</p>						

No.	MASA	No.	Perubahan					Perubahan Campuran		
			Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Peredu- plikasian (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
	Abad XIII	2.			Grafem h Tujuan: agar dapat membedakan huruf u vokal atau u konsonan. Contoh: <i>uile</i> [uwil] dengan <i>uile</i> [vil] pada abad ini menjadi <i>huile</i> untuk <i>uile</i> [uwil].					
		3.		Grafem z → s , kecuali pada kata <i>verrez</i> dan <i>chez</i> .						

No.	MASA	No.	Perubahan				Perubahan Campuran			
			Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pere- du- pli- kasi- an (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
2.3.1.3	Akhir <i>Moyen Âge</i> (abad XIV-XV)	1.			<p>Huruf-huruf parasit berupa konsonan</p> <p>Tujuan: untuk membuat penulisan semakin indah dan sebagai pembeda dalam homofon.</p> <p>Penambahan konsonan dapat memiliki nilai etimologis dan tidak</p> <p>Contoh: <i>debvoir</i> berasal dari bahasa Latin <i>deber</i></p>					

No.	MASA	No.	Perubahan				Perubahan Campuran			
			Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pere-duplika-sian (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
	Akhir <i>Moyen Âge</i> (abad XIV-XV)	2.			Penggunaan -l- pada kata jamak aux → aulx .					
2.3.2 SPOBP Pada Abad XVI (Abad Humanisme)										
	Abad XVI (Abad Humanisme)	1.			<i>Accent aigu dan grave</i> pada huruf e. Tujuan : untuk membedakan /e/ ouvert [ɛ] dan /e/ fermé [e].					

No.	MASA	No.	Perubahan				Perubahan Campuran			
			Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pere dupli kasi an (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
	Abad XVI (Abad Humanisme)	2.		Penggunaan <i>tréma</i> untuk menggantikan <i>hiatus</i> .						
		3.		Penggunaan apostrof untuk <i>élision</i> ⁴⁰ .						
		4.			Penggunaan <i>cédille</i> (,) yang masih belum jelas.					
2.3.3 SPOBP Pada Abad XVII-XVIII (Abad Klasik)										
	Abad XVII-XVIII (Abad Klasik)	1.	Grafem-grafem parasit							

⁴⁰ *Élision* adalah peluluhan atau peghilangan bunyi vokal di akhir kata pertama bila bertemu dengan kata kedua yang dimulai dengan vokal. Penghilangan vokal dalam *élision* hanya berlaku jika fonem vokal akhir dari kata pertama adalah fonem /a/ atau /e/. *Élision* ditandai dengan adanya tanda apostrof (‘) sebagai lambang adanya vokal yang dihilangkan.

No.	MASA	No.	Perubahan					Perubahan Campuran		
			Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pere- du- pli- kasi- an (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
	Abad XVII-XVIII (Abad Klasik)	2.	Sebagian besar grafem rangkap yang tidak dilafalkan. Contoh: <i>accord</i> → <i>acord</i>							
		3.							Penghi- langan 's' muet dan digan- tikan dengan <i>accent</i> <i>circon- flexe</i> (^).	

No.	MASA	No.	Perubahan				Perubahan Campuran			
			Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pere dupli kasi an (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
	Abad XVII-XVIII (Abad Klasik)	4.	Penyederhanaan kelompok konsonan yang berasal dari Yunani.							
		5.			<i>l'Académie</i> menerima huruf j dan v di dalam BP, sehingga penggunaan grafem i dan j serta u dan v telah jelas.					
		6.	<i>l'Académie</i> menghilangkan y di akhir kata pada tahun 1718.							
		7.	Penghilangan <i>s muet</i> .							
				56						

No.	MASA	No.	Perubahan					Perubahan Campuran		
			Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pere dupli kasi-an (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
	Abad XVII-XVIII (Abad Klasik)	8.		Penggantian y lainnya dengan i.						
		9.	Penghilangan grafem-grafem parasit yang bukan berasal dari asal kata. Contoh : <i>advocat</i> → <i>avocat</i> <i>sçavoir</i> → <i>savoir</i>							

No.	MASA	No.	Perubahan				Perubahan Campuran			
			Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pere- du- pli- kasi- an (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
	Abad XVII-XVIII (Abad Klasik)	10.	Tahun 1762 terjadi pengurangan atau mempersingkat huruf-huruf dari kata yang berasal dari Yunani dan penerimaan kata <i>fantasie</i> dan <i>fantôme</i> .							
		11.	1798 <i>y</i> etimologi dihilangkan dan menerima penulisan kata <i>analise</i> .							
		12	Kamus <i>l'Académie</i> menjadi kiblat dari ortografi Prancis dan isi kamus tersebut menjadi peraturan atau kaidah yang harus dipatuhi oleh siapa pun.							

No.	MASA	No.	Perubahan					Perubahan Campuran		
			Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Peredu- pli- kasian (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
2.3.4 SPOBP Pada Abad XIX										
	Abad XIX (Abad Modern)	1.	Pembakuan perubahan yang telah dicapai pada abad sebelumnya, menjadi suatu kaidah penulisan bahasa Prancis oleh l' <i>Académie</i> .							
		2.	Ortografi menjadi pelajaran akademik.							
		3.		<i>Digramme</i> -oi → -ai dengan pelafalan sama [e]						
		4.	Gafem h yang berasal dari Yunani, khususnya pada kata yang memiliki dua h . Contoh: <i>rhythme → rythme</i>							
		5.	Pelegalisasian penulisan jamak untuk nomina -ous atau -aux							

No.	MASA	No.	Perubahan					Perubahan Campuran		
			Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pere-dupli-kasian (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
2.3.5 SPOBP Pada Abad XX-Sekarang										
	Abad XX-Sekarang	1.	Terjadi berbagai usulan reformasi ortografi Prancis, seperti reformasi pada tahun 1901 dan 1977.							
		2.	Pengambilalihan pembuatan kamus dari <i>l'Académie</i> oleh para editor pada tahun 1964.							
		3.	<i>traits d'union</i> (-), khususnya pada kata <i>composé</i> yang berasal dari bahasa asing, seperti <i>portemonnaie</i> → <i>portemonnaie</i> dan <i>week-end</i> → <i>weekend</i> .							
		4.	Menyederhanakan penulisan beberapa kata <i>composé</i> yang menunjukkan jamak. Contoh <i>des pèse-lettres</i> .							
		5.	<i>Accent grave</i> pada huruf <i>e</i> digunakan pada verba berakhiran <i>-eler</i> dan <i>-eter</i> atau verba sejenis <i>céder</i> , dan dalam kalimat tanya (<i>je</i>). Contoh : <i>j'allègerai</i> , <i>puissè-je</i> (kecuali verba <i>appeler</i> dan <i>jeter</i>).							

No.	MASA	No.	Perubahan					Perubahan Campuran		
			Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pere- dupli- kasian (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
	Abad XX-Sekarang	6.	<i>Accent circonflexe</i> bersifat fakultatif pada huruf i dan u , kecuali dalam konjugasi (<i>passé simple</i> dan <i>subjonctif</i>) dan di dalam beberapa kata bersukukata satu yang menggunakan <i>circonflexe</i> sebagai pembeda, seperti <i>mur/ mûr</i> .							
		7.	Perubahan peletakan tanda <i>tréma</i> . Sebelumnya <i>tréma</i> diletakkan pada grafem vokal setelah huruf vokal yang dilafalkan. Namun kini <i>Tréma</i> diletakkan di atas huruf vokal yang dilafalkan. Contoh <i>aigüe</i> (sebelumnya <i>aiguë</i>) dan <i>argüe</i> (<i>argüë</i>).							



Lampiran 2.
Rekapitulasi Sejarah Tanda *Diacritiques*

No.	TANDA	Tahun Pertama kali digunakan	PENEMU	No.	KETERANGAN
2.4.1	Accent Aigu (AA) (´)	1530	Robert Estienne		<p>Awal : digunakan hanya pada huruf e</p> <p>Tujuan: untuk membedakan e yang terletak di akhir kata, yaitu e <i>tonique</i> dengan e <i>muet atone</i>.</p> <p>Contoh: <i>aimé</i> [eme] dan <i>aime</i> [em]</p> <p>Prinsip: merupakan penanda bunyi [e] <i>fermé</i> (tertutup).</p> <p>Fakta: terdapat beberapa kata yang menggunakan AA sebagai penanda bunyi [ɛ] <i>ouvert</i> (terbuka).</p> <p>Contoh : <i>événement</i> [evɛnmã] ‘peristiwa’, <i>allégement</i> [alɛzmã] ‘keringanan’</p> <p>Perkembangannya : Pemakaian AA yang menunjukkan bunyi [ɛ] telah menjadi hal yang biasa di dalam BP dan berlangsung sampai dengan abad XVII. Kemudian dihentikan oleh <i>l’Académie</i> pada tahun 1977 dan digantikan dengan <i>accent grave</i>.</p>

(Lanjutan Lampiran 2)

No.	TANDA	Tahun Pertama kali digunakan	PENEMU	No.	KETERANGAN
2.4.2	<i>Accent grave</i> (AG)	1532	Jacobus Sylvius		<p>Awal : pemakaian AG masih terbatas dan penggunaannya dalam kata masih belum jelas.</p> <p>Tujuan : sebagai penanda bunyi [e] <i>sourd</i>⁴¹ (tak bersuara)</p> <p>Contoh : <i>gracè</i> [gʁas] ‘kemurahan hati’, dan <i>vestèment</i> [vetmɑ̃] ‘pakaian’.</p> <p>Perkembangannya : pada tahun 1762 <i>l’Académie</i> membakukan penggunaan AG, yaitu :</p> <ul style="list-style-type: none">• digunakan di depan s yang terletak di akhir kata dan tidak dilafalkan (kecuali jamak). Contoh : <i>accès</i> [aksɛ] ‘akses’, <i>excès</i> [ekɛs] ‘terlalu’.• tetap digunakan pada kata turunan dengan catatan e <i>sourd</i> yang ada di dalam kata tidak benar-benar muet. Contoh : <i>espiègle</i> [espjɛgl] adj. ‘nakal’ > <i>espièglerie</i> [espjɛglɛʁi] n.f. ‘kenakalan’. <p>Prinsip : AG digunakan pada semua huruf vokal dengan dua tujuan berbeda, yaitu tujuan <i>logogramique</i> dan tujuan <i>phonogramique</i>.</p> <p>Tujuan logogramique : pemakaian AG pada semua huruf vokal selain e yang digunakan sebagai tanda</p>

⁴¹ *Sourde* yaitu bunyi bahasa yang tak bersuara, contoh [b], [t], [d].

No.	TANDA	Tahun Pertama kali digunakan	PENEMU	No.	KETERANGAN
	<i>Accent grave</i> (AG)				<p>pembeda dalam homograf.</p> <p>Contoh: <i>à</i> (preposisi) dengan <i>a</i> (verba 'avoir' untuk orang ke-3 tunggal)</p> <p>Tujuan phonogramique: pemakaian AG pada huruf e sebagai petunjuk bahwa e tersebut merupakan bunyi [ɛ] <i>ouvert</i>.</p>
2.4.3	<i>Accent Circonflexe</i> (AC) ([^])	1532	Jacobus Sylvius		<p>Awal : AC digunakan sebagai penanda diftong, seperti <i>les boîs</i> dan penanda perubahan bunyi dari bunyi [e] tertutup menjadi [ɛ] terbuka.</p> <p>Contoh : <i>vrai[^]ment</i> [vrɛmã] 'sangat', dan <i>il pai[^]ra</i> [ilpɛra] 'dia akan membayar'.</p> <p>Kemudian pada tahun 1618, AC digunakan sebagai tanda hilangnya grafem s.</p> <p>Contoh : <i>tost</i> → <i>tôt</i> 'lebih awal', <i>tousjours</i> → <i>toûjours</i> 'selalu'.</p> <p>Perkembangannya : pada tahun 1740 l'<i>Académie</i> membakukan pemakaian AC dan pada tahun 1762 menghapusnya pada beberapa kata.</p> <p>Seperti kata <i>vû</i> → <i>vu</i> 'melihat' dan <i>reçû</i> → <i>reçu</i> 'menerima'.</p>
				1.	<p>Pemakaian AC yang mengandung nilai sejarah</p> <p>Tujuan : Sebagai indikator keberadaan grafem s pada kata asal</p>

No.	TANDA	Tahun Pertama kali digunakan	PENEMU	No.	KETERANGAN
	<p>Accent Circonflexe (AC)</p> <p>([^])</p>				<p>yang kemudian dihilangkan pada kata turunannya. Hal ini berlaku sampai dengan tahun 1740. Contoh: <i>bestia</i> → <i>bête</i> ‘hewan’.</p> <ul style="list-style-type: none"> Sebagai indikator hilangnya grafem vokal dan grafem vokal dengan tanda <i>hiatus</i> (”). Contoh: <i>eage</i> → <i>âge</i> ‘umur’, <i>meür</i> → <i>mûr</i> ‘matang’. Sebagai indikator hilangnya satu suku kata. Contoh: <i>aneme</i> → <i>âme</i> ‘jiwa’. <p>Pemakaian AC dengan nilai sejarah ini juga ditemukan pada kata-kata adverbial berakhiran <i>-ment</i> yang berasal dari kata-kata adjektiva berjenis feminin.</p> <p>Contoh: <i>crûment</i> ‘apa adanya’, berasal dari kata <i>crue</i>.</p>
				2.	<p>Pemakaian AC yang mengandung nilai <i>phonogramique</i></p> <p>Berlangsung sampai dengan abad XVII.</p> <p>Tujuan :</p> <ul style="list-style-type: none"> Pemakaian AC pada huruf <i>e</i> untuk menunjukkan bahwa <i>e</i> tersebut merupakan bunyi [ɛ] <i>ouvert</i>. <p>Contoh: <i>bête</i> [bet] ‘hewan’, <i>fête</i> [fɛt] ‘pesta’.</p>

No.	TANDA	Tahun Pertama kali digunakan	PENEMU	No.	KETERANGAN
	<p><i>Accent Circonflexe (AC)</i></p> <p>([^])</p>				<ul style="list-style-type: none"> Pemakaian AC pada huruf a untuk menunjukkan bahwa a merupakan bunyi [a] <i>postérieur, ouvert</i> (terbuka), panjang, dan <i>tonique</i>. <p>Contoh:</p> <p><i>pâle</i> [pal] ‘pucat’, <i>grâce</i> [gʁas] ‘kebaikan hati’, <i>pâte</i> [pat] ‘adonan’.</p> <ul style="list-style-type: none"> Pemakaian AC pada huruf o untuk menunjukkan bahwa o merupakan /<i>ol fermé</i> (tertutup) [o], panjang, dan <i>tonique</i>. Seringnya ditemukan pada kata-kata pinjaman dari Yunani, seperti <i>cône</i> [kon] ‘kerucut’, <i>symptôme</i> [simtom] ‘simptom’, dan <i>diplôme</i> [diplom] ‘diploma’. bunyi [o] panjang juga ditemukan pada kata-kata yang berasal dari bahasa Latin, seperti <i>geôle</i> [ʒol] ‘penjara’, <i>rôle</i> [ʁol] ‘peran’.
				3.	<p>Pemakaian AC yang mengandung nilai <i>logogramique</i></p> <p>Tujuan : sebagai pembeda dalam homofon.</p> <p>Contoh: <i>tache</i> [taʃ] ‘noda’ / <i>tâche</i> [taʃ] ‘pekerjaan’, <i>jeune</i> [ʒœn] ‘muda’ / <i>jeûne</i> [ʒœn] ‘puasa’,</p>

No.	TANDA	Tahun Pertama kali digunakan	PENEMU	No.	KETERANGAN
	<i>Accent Circonflexe</i> (AC) (^)				<i>chasse</i> [ʃas] ‘perburuan’ / <i>châsse</i> [ʃas] ‘tempat menyimpan pusaka kudus’, <i>bailler</i> [baje] ‘memberi’ / <i>bâiller</i> [baje] ‘menguap’, <i>roder</i> [ʁode] ‘menguji coba’ / <i>rôder</i> [ʁode] ‘berkeliaran’
2.4.4	<i>Tréma</i> (¨)	1532	Jacobus Sylvius		<p>Prinsip : digunakan hanya pada huruf e, i, dan u.</p> <p>Tujuan : untuk membedakan i dan u vokal dengan i dan u konsonan⁴².</p> <p>Perkembangannya : <i>tréma</i> digunakan dengan 3 tujuan berbeda yaitu:</p> <p>1. Menunjukkan adanya pemisahan bunyi antara dua grafem vokal yang berturut-turut. Contoh: <i>hair</i> [‘aiʁ] ‘membenci’ dan <i>héroïsme</i> [eʁoism] ‘heroisme’ (bandingkan dengan kata <i>roi</i> ‘raja’ yang dilafalkan [ʁwa]). Namun pada saat huruf vokal tersebut adalah huruf e, BP cenderung menggunakan <i>accent</i>.⁴³ Pada tahun 1878 <i>l’Académie</i> mengganti <i>tréma</i> dengan <i>accent</i> pada kata <i>poëme</i> → <i>poème</i> ‘syair’ dan <i>poësie</i> → <i>poésie</i> ‘puisi’.</p> <p>2. Menunjukkan bahwa grafem u yang terletak setelah grafem g berbunyi [u] dan tanda <i>tréma</i> diletakkan pada grafem vokal setelah u. Contoh : <i>aguë</i> [egu] ‘tajam’, <i>ambiguë</i> [ãbigu] ‘ambigu’,</p>

⁴² i dan u konsonan yang pada abad XVII digantikan dengan huruf j dan v.

⁴³ BP tetap mempertahankan kata *Noël*

No.	TANDA	Tahun Pertama kali digunakan	PENEMU	No.	KETERANGAN
	<i>Tréma</i> (¨)			3.	<i>l'ambiguité</i> [ʔabigute] 'kekaburan'. Menunjukkan bunyi [j] pada grafem i . Contoh : <i>aieul</i> [ajœl] 'leluhur', <i>faïence</i> [fajãs] 'tembikar yang dipernis', <i>païen</i> [pajen] 'kafir'.
2.4.5	<i>Cédile</i>	1529	Geofroy Tory		<i>Cédile</i> diletakkan di bawah huruf c yang diikuti dengan huruf vokal a , o , dan u . Tujuan : untuk menunjukkan bahwa c dilafalkan [s]. Contoh : <i>Ça</i> [sa] 'di sana', <i>Leçon</i> [ləsɔ̃] ' ', <i>Aperçu</i> [apɛʁsy] 'sepintas'

Lampiran 3.
Tabel Perubahan Kata Berdasarkan Kelas Kata

2.1 Nomina (37 KATA)

No.	Kata		Jenis	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN		Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pereduplikasian (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
NOMINA DENGAN 1 KATEGORI PERUBAHAN											
1.	hault	haut	m	Grafem Konsonan l							
2.	métaulx	métaux	m	Grafem Konsonan l							
3.	veult	veut	m	Grafem Konsonan l							
4.	vertus	vertu	f	Grafem Konsonan s							

(Lanjutan Lampiran 3)

No.	Kata		Jenis	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN		Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pereduplikasian (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
5.	esperit	esprit	m	Grafem Vokal e							
6.	compaignie	compagnie	f	Grafem Vokal i							
7.	hébrieu	hébreu	m	Grafem Vokal i							
8.	foy	foi	f		Grafem Konsonan y → i						
9.	loisyr	loisir	m		Grafem Konsonan y → i						
10.	médicins	médecins	f		Grafem Vokal i → e/y						

No.	Kata		Jenis	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN		Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pereduplikasian (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
11.	cueur	coeur	m		<i>Digramme</i> ue → œ						
12.	plutarche	plutarque	m		<i>Trigramme</i> che → que						
13.	grez	grece	m		Grafem Penanda Jamak Pada Nomina -z → -s						
14.	moraulx	morales	m		Grafem Penanda Jamak Pada Nomina aulx → ales						
15.	brigans	brigands	m			Grafem Konsonan d di Akhir Kata					

No.	Kata		Jenis	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN		Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pereduplikasian (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
16.	monumen	monument	m			Grafem Konsonan t di Akhir Kata					
17.	ars	arts	f			Grafem Konsonan t di Akhir Kata					
18.	arabicque	arabe	f					P W			
19.	chaldaïque	chaldéen	f					P W			
20.	grimaux	gamins	f					P W			
21.	hébraïque	hébreu	f					P W			

No.	Kata		Jenis	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran	
	KUNO	MODERN		Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pereduplikasian (4)	P W (1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
22.	apostres	apôtres	m							Penghilangan s yang terletak setelah grafem vokal o, i, atau u dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> (^)
23.	épistres	épîtres	f							Penghilangan s yang terletak setelah grafem vokal o, i, atau u dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> (^)

No.	Kata		Jenis	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran	
	KUNO	MODERN		Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pereduplikasian (4)	P W (1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
24.	goust	goût	m							Penghilangan s yang terletak setelah grafem vokal o, i, atau u dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> (^)
25.	prescheurs	prêcheurs	m							Penghilangan s setelah grafem vokal e dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> dan <i>accent aigu</i> (')

No.	Kata		Jenis	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN		Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pereduplikasian (4)	P W (1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)	
26.	abysmes	abîmes	f							Penghilangan s setelah grafem y dan digantikan dengan grafem vokal i dan <i>accent circonflexe</i>	
27.	eage	âge	m							Penghilangan Vokal e dan digantikan dengan <i>Accent Circonflexe</i>	
NOMINA DENGAN 2 KATEGORI PERUBAHAN											
1.	arismétique	arithmétique	f	Grafem Konsonan c	Grafem Konsonan s → th						
					75						

No.	Kata		Jenis	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN		Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pereduplikasian (4)	P W (1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)	
2.	congnoissance	Connaissance	f	Grafem Konsonan g	<i>Digramme</i> oy/oi → ai						
3.	boreaulx	bourreaux	m	Grafem Konsonan l			Grafem Konsonan r di Tengah Kata				
4.	oyseaulx	oiseaux	m	Grafem Konsonan l	Grafem Konsonan y → i						
5.	stille	style	m	Grafem Konsonan Dobel	Grafem Vokal i → e/y						
6.	ussance	Usage	m	Grafem Konsonan Dobel				P W			

No.	Kata		Jenis	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN		Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pereduplikasian (4)	P W (1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)	
7.	forestz	forêts	f		Grafem Penanda Jamak Pada Nomina -z → -s					Penghilangan s setelah grafem vokal e dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> dan <i>accent aigu</i> (´)	
8.	antiquitez	antiquités	f		Grafem Penanda Jamak Pada Nomina -z → -s	<i>Accent Aigu</i> Pada Grafem Vokal e					
9.	lettrez	lettrés	f		Grafem Penanda Jamak Pada Nomina -z → -s	<i>Accent Aigu</i> Pada Grafem Vokal e					

No.	Kata		Jenis	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN		Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pereduplikasian (4)	P W (1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)	
10.	atheneus	athénée	f			<i>Accent Aigu</i> Pada Grafem Vokal e				Penghilangan <i>Digramme us</i> setelah e dan digantikan dengan <i>Accent Aigu</i>	
JUMLAH				13	15	6	1	4	-	8	-

(Lanjutan Lampiran 3)

2.2 Verba (26 KATA)

No.	Kata		V e r b a	Bentuk	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran	
	KUNO	MODERN			Penghi- langan (1)	Penggan- tian (2)	Penam- bahan (3)	Peredu- pli- kasian (4)	P W (1 dan 3)	(1) dan (2)	(1) dan (4)
VERBA DENGAN 1 KATEGORI PERUBAHAN											
1.	Eust	Eût		<i>subjonctif imparfait</i>							Penghi- langan s yang terletak setelah grafem vokal o, i, e atau u dan diganti- kan dengan <i>accent</i> <i>circonfle</i> <i>xe (^)</i>

No.	Kata		V e r b a	Bentuk	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN			Penghi- langan (1)	Penggantian (2)	Penam- bahan (3)	Peredu- pli- kasian (4)	P W (1 dan 3)	(1) dan (2)	(1) dan (4)	
2.	avoient	avaient	a v o i r	<i>imparfait</i> orang I jamak.		<i>Digramme</i> oy/oi → ai						
3.	avois/avoys	avais	a v o i r	<i>imparfait</i> untuk orang I tunggal.		<i>Digramme</i> oy/oi → ai						
4.	estre	être	ê t r e	<i>infinitif</i>								Penghi- langan s setelah grafem vokal e dan diganti- kan dengan <i>accent circonfle xe</i>

No.	Kata		V e r b a	Bentuk	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN			Penghi- langan (1)	Penggan- tian (2)	Penam- bahan (3)	Peredu- pli- kasian (4)	P W (1 dan 3)	(1) dan (2)	(1) dan (4)	
5.	soys	sois	ê t r e	<i>subjonctif présent</i> untuk orang I tunggal.		Grafem Konsonan y → i						
6.	seroys	serais	ê t r e	<i>conditionne l present</i> orang I tunggal.		<i>Digramme oy/oi → ai</i>						
7.	esté	été	ê t r e	<i>passé composé</i>								Penghi- langan s setelah grafem vokal e dan diganti- kan dengan <i>accent circonfle xe dan accent aigu (')</i>

No.	Kata		V e r b a	Bentuk	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN			Penghi- langan (1)	Penggan- tian (2)	Penam- bahan (3)	Peredu- pli- kasian (4)	P W (1 dan 3)	(1) dan (2)	(1) dan (4)	
8.	feut	fut	<i>ê t r e</i>	<i>passé simple</i>	Grafem Vokal e							
9.	peulx	peux	<i>p o u v o i r</i>	<i>présent</i> untuk orang II tunggal.	Grafem Konsonan l							
10.	sçavoir	savoir	<i>s a v o i r</i>	<i>infinitif</i>	Grafem Konsonan ç							

No.	Kata		V e r b a	Bentuk	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN			Penghi- langan (1)	Penggan- tian (2)	Penam- bahan (3)	Peredu- pli- kasian (4)	P W (1 dan 3)	(1) dan (2)	(1) dan (4)	
11.	receues	reçu	r e ç e v o i r	bentuk passé composé						√		
12.	diray	dirai	d i r e	future untuk orang I tunggal.	Grafem Konsonan y → i							
13.	diet	dit	d i r e	passé composé	Grafem Konsonan c							

No.	Kata		V e r b a	Bentuk	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN			Penghi- langan (1)	Penggan- tian (2)	Penam- bahan (3)	Peredu- pli- kasian (4)	P W (1 dan 3)	(1) dan (2)	(1) dan (4)	
14.	entens	entends	<i>E n t e n d r e</i>	<i>présent</i> untuk orang I tunggal.			Grafem Konsonan d di Akhir Kata					
15.	veulx	veux	<i>V o u l o i r</i>	<i>présent</i> untuk orang I tunggal.	Grafem Konsonan L							

No.	Kata		V e r b a	Bentuk	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN			Penghi- langan (1)	Penggan- tian (2)	Penam- bahan (3)	Peredu- pli- kasian (4)	P W (1 dan 3)	(1) dan (2)	(1) dan (4)	
16.	aprenes	apprennes	<i>A p p r e n d r e</i>	<i>subjonctif présent untuk orang I tunggal.</i>				Grafem p dan n di Tengah Kata				
17.	poursuys	poursuis	<i>P o u r s u i v r e</i>	<i>présent untuk orang I tunggal.</i>		Grafem Konsonan y → i						

No.	Kata		V e r b a	Bentuk	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN			Penghi- langan (1)	Penggan- tian (2)	Penam- bahan (3)	Peredu- pli- kasian (4)	P W (1 dan 3)	(1) dan (2)	(1) dan (4)	
18.	aymer	aimer	A i m e r	<i>infinitif</i>		Grafem Konsonan y → i						
19.	enflambé	enflammé	e n f l a m m e r	<i>passé composé</i>								Penghi- langan grafem konsonan b dan peredu- pli- kasian konsonan sebelumnya, yaitu m

No.	Kata		V e r b a	Bentuk	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN			Penghi- langan (1)	Penggan- tian (2)	Penam- bahan (3)	Peredu- pli- kasian (4)	P W (1 dan 3)	(1) dan (2)	(1) dan (4)	
VERBA DENGAN 2 KATEGORI PERUBAHAN												
1.	estoy	étais	ê t r e	<i>imparfait</i> untuk orang I tunggal.		<i>Digramme</i> oy/oi → ai						Penghi- langan s setelah grafem vokal e dan diganti- kan dengan <i>accent</i> <i>circonfle</i> <i>xe</i> dan <i>accent</i> <i>aigu (`)</i>

No.	Kata		V e r b a	Bentuk	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran			
	KUNO	MODERN			Penghi- langan (1)	Penggan- tian (2)	Penam- bahan (3)	Peredu- pli- kasian (4)	P W (1 dan 3)	(1) dan (2)	(1) dan (4)		
2.	estois	étais	<i>ê t r e</i>	<i>imparfait</i> untuk orang I & II tunggal.		<i>Digramme</i> <i>oy/oi → ai</i>						Penghila- ngan s setelah grafem vokal e dan diganti- kan dengan <i>accent</i> <i>circonfle</i> <i>xe</i> dan <i>accent</i> <i>aigu (')</i>	
3.	Voy	vois	<i>v o i r</i>	<i>Présent</i> orang I tunggal.		Grafem Konsonan y → i	Grafem Konsonan s di Akhir Kata						

No.	Kata		V e r b a	Bentuk	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN			Penghi- langan (1)	Penggan- tian (2)	Penam- bahan (3)	Peredu- pli- kasian (4)	P W (1 dan 3)	(1) dan (2)	(1) dan (4)	
4.	reçoipz	reçois	r e ç e v o i r	<i>présent</i> orang I dan II tunggal	Grafem Konsonan p	Grafem Konsonan z → s						
5.	escripvant	écrivant	é c r i v e	<i>gerondif</i>	Grafem Konsonan p							Penghi- langan s setelah grafem vokal e dan diganti- kan dengan <i>accent</i> <i>circonfle</i> <i>xe</i> dan <i>accent</i> <i>aigu</i> (')

No.	Kata		V e r b a	Bentuk	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN			Penghi- langan (1)	Penggan- tian (2)	Penam- bahan (3)	Peredu- pli- kasian (4)	P W	(1 dan 3)	(1) dan (2)	(1) dan (4)
6.	saiche	sach <u>e</u> s	s a v o i r	<i>présent</i> untuk orang II tunggal.	Grafem Vokal i		Grafem Konsonan s di Akhir Kata					
VERBA DENGAN 3 KATEGORI PERUBAHAN												
1.	congno <u>i</u> sse	conna <u>i</u> sses	c o n n a i t r e	<i>présent</i> untuk orang II tunggal.	Grafem Konsonan g	<i>Digramme</i> oy/oi → ai	Grafem Konsonan s di Akhir Kata					
JUMLAH					9	12	4	1	-	1	6	1

2.3 Adjektiva (8 KATA)

No.	Kata		Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN	Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pereduplikasian (4)	P W (1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)	
1.	sçavant	savant	Grafem Konsonan ç							
2.	diabolicque	diabolique	Grafem Konsonan c							
3.	parfaicte	parfaite	Grafem Konsonan c							
4.	beaulx	beaux	Grafem Konsonan l							
5.	abuz	abus		Grafem Konsonan z → s						

No.	Kata		Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN	Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pereduplikasian (4)	P W (1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)	
6.	ceste	cette							Penghilangan grafem konsonan s dan pereduplikasian konsonan setelahnya, yaitu t	
ADJEKTIVA DENGAN 2 KATEGORI PERUBAHAN										
1.	incong <u>ne</u>	inconn <u>u</u>	Grafem Konsonan g Grafem Vokal e							
2.	mesmes	même	Grafem Konsonan s					Penghilangan s yang terletak setelah grafem vokal o, i, e atau u dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> (^)		
JUMLAH			7	1	-	-	-	-	1	1

2.4 Pronomina (5 KATA)

No.	Kata		Keterangan	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran	
	KUNO	MODERN		Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pereduplikasian (4)	P W (1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
PRONOMINA DENGAN 1 KATEGORI PERUBAHAN										
1.	aultre	autre	<i>Pronom indefinis</i>	Grafem Konsonan l						
2.	luy	lui	<i>Pronom personnel objet indirect</i>		Grafem Konsonan y → i					
3.	moy	moi	<i>Pronom personnel renforcé</i>		Grafem Konsonan y → i					
4.	Toy	Toi	<i>Pronom personnel renforcé</i>		Grafem Konsonan y → i					
PRONOMINA DENGAN 2 KATEGORI PERUBAHAN										
1.	èsquelz	auxquels	<i>Pronom relatif composé</i>		Grafem Penanda Jamak Pada Nomina z → s			P W		
JUMLAH				1	4	-	-	1	-	-

(Lanjutan Lampiran 3)

2.5 Adverbia (5 KATA)

No.	Kata		Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN	Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pereduplikasian (4)	P W	(1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
1.	parfaitement	parfaitement	Grafem Konsonan c							
2.	mieux	mieux	Grafem Konsonan l							
3.	encores	encore	Grafem Konsonan s							
4.	songneusement	soigneusement		Grafem Konsonan n → i						
5.	voluntiers	volontiers		Grafem Vokal u → o						
JUMLAH			3	2	-	-	-	-	-	-

2.6 Preposisi (2 KATA)

No.	Kata		Keterangan	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran	
	KUNO	MODERN		Penghilangan (1)	Penggantian (2)	Penambahan (3)	Pereduplikasian (4)	P W (1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)
1.	dudict	du	De + le	- <i>dict</i> di Akhir Kata						
2.	avecques	avec		- <i>ques</i> di Akhir Kata						
JUMLAH				2	-	-	-	-	-	-

2.7 Konjungsi (1 KATA)

No.	Kata		Kete- rangan	Kategori Perubahan Utama					Kategori Perubahan Campuran		
	KUNO	MODERN		Penghi- langan (1)	Penggan- -tian (2)	Penam- -bahan (3)	Peredupli- kasian (4)	P W (1 dan 3)	(1 dan 2)	(1 dan 4)	
1.	ny	ni	Konjungsi Koordinatif		y → i						
JUMLAH				-	1	-	-	-	-	-	

Lampiran 4.
Hasil Identifikasi Pelafalan

4.1 Daftar Kata Yang Tidak Mengalami Perubahan Pelafalan

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
1.	Kata	sçavoir	savoir
	TF	[savwaʁ]	[savwaʁ]
	Arti	‘pengetahuan’	‘pengetahuan’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>sçavoir</i> ’ bentuk <i>infinitif</i> .	Verba ‘ <i>savoir</i> ’ bentuk <i>infinitif</i> .
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan ç	
2.	Kata	sçavant	savant
	TF	[savã]	[savã]
	Arti	‘pandai’	‘pandai’
	Kelas Kata	Adjektif	Adjektif
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan ç	
3.	Kata	diabolicque	diabolique
	TF	[djabɔlik]	[djabɔlik]
	Arti	‘iblis’	‘iblis’
	Kelas Kata	Adjektif	Adjektif
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan c	
4.	Kata	dict	dit
	TF	[di]	[di]
	Arti	‘mengatakan’	‘mengatakan’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>dire</i> ’ bentuk <i>passé composé</i>	Verba ‘ <i>dire</i> ’ bentuk <i>passé composé</i>
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan c	
5.	Kata	parfaicte	parfaite
	TF	[paʁfet]	[paʁfet]
	Arti	‘sempurna’	‘sempurna’
	Kelas Kata	Adjektif	Adjektif
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan c	
6.	Kata	parfaictement	parfaitement
	TF	[paʁfetmã]	[paʁfetmã]
	Arti	‘sempurna’	‘sempurna’
	Kelas Kata	Adverb	Adverb
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan c	
7.	Kata	ceste	cette
	TF	[set]	[set]
	Arti	‘itu’	‘itu’
	Kelas Kata	<i>Adjectif Démonstratif</i>	<i>Adjectif Démonstratif</i>
	Kategori Perubahan	penghilangan grafem konsonan s dan pereduplikasian konsonan setelahnya, yaitu t	

(Lanjutan Lampiran 4)

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
8.	Kata	congnoisse	connaisses
	TF	[kɔnes]	[kɔnes]
	Arti	‘mengetahui’	‘mengetahui’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>connaître</i> ’ bentuk <i>pésent</i> orang II tunggal.	Verba ‘ <i>connaître</i> ’ bentuk <i>pésent</i> orang II tunggal.
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan g Penggantian diftong oi menjadi ai Penambahan grafem konsonan s di akhir kata	
9.	Kata	congnoissance	Connaissance
	TF	[kɔnesãs]	[kɔnesãs]
	Arti	‘pengetahuan’	‘pengetahuan’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan g Penggantian diftong oi menjadi ai	
10.	Kata	incongneu	inconnu
	TF	[ɛkɔny]	[ɛkɔny]
	Arti	‘tidak diketahui’	‘tidak diketahui’
	Kelas Kata	Adjektif	Adjektif
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan g Penghilangan grafem vokal e	
11.	Kata	aultre	autre
	TF	[otʁ]	[otʁ]
	Arti	‘lainnya’	‘lainnya’
	Kelas Kata	Pronomina, adjektif	Pronomina, adjektif
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan l	
12.	Kata	beaulx	beaux
	TF	[bo]	[bo]
	Arti	‘indah’	‘indah’
	Kelas Kata	Adjektif	Adjektif
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan l	
13.	Kata	boureaulx	bourreaux
	TF	[buʁo]	[buʁo]
	Arti	‘algojo’	‘algojo’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan l Pereduplikasian Satu Grafem Konsonan r di Tengah Kata	
14.	Kata	hault	haut
		[’o]	[’o]
	Arti	‘tinggi’	‘tinggi’
	Kelas Kata	Nomina	Nomina
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan l	

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
15.	Kata	métaulx	métaux
	TF	[meto]	[meto]
	Arti	‘logam’	‘logam’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan l	
16.	Kata	mieulx	mieux
	TF	[mjø]	[mjø]
	Arti	‘terbaik’	‘terbaik’
	Kelas Kata	Adverb	Adverb
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan l	
17.	Kata	oyseaulx	oiseaux
	TF	[wazo]	[wazo]
	Arti	‘burung’	‘burung’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan l Penggantian satu grafem konsonan y menjadi i	
18.	Kata	peulx	peux
	TF	[pø]	[pø]
		‘dapat’	‘dapat’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>pouvoir</i> ’ untuk orang kedua tunggal.	Verba ‘ <i>pouvoir</i> ’ untuk orang kedua tunggal.
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan l	
19.	Kata	veult	veut
	TF	[vø]	[vø]
	Arti	‘ingin’	‘ingin’
	Kelas Kata	Nomina (maskulin)	Nomina (maskulin)
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan l	
20.	Kata	veulx	veux
	TF	[vø]	[vø]
	Arti	‘ingin’	‘ingin’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>vouloir</i> ’ bentuk <i>présent</i> orang I tunggal.	Verba ‘ <i>vouloir</i> ’ bentuk <i>présent</i> orang I tunggal.
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan l	
21.	Kata	escripvant	écrivant
	TF	[ekʁivã]	[ekʁivã]
	Arti	‘menulis’	‘menulis’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>écrire</i> ’ bentuk <i>gerondif</i> .	Verba ‘ <i>écrire</i> ’ bentuk <i>gerondif</i> .
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan p Penghilangan s setelah grafem vokal e dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> dan <i>accent aigu</i> (´)	

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
22.	Kata	reçoipz	reçois
	TF	[ʁəswa]	[ʁəswa]
	Arti	‘menerima’	‘menerima’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>reçervoir</i> ’ bentuk <i>présent</i> orang I dan II tunggal	Verba ‘ <i>reçervoir</i> ’ bentuk <i>présent</i> orang I dan II tunggal
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan p Penggantian satu grafem konsonan z menjadi s	
23.	Kata	encores	encore
	TF	[ãkɔʁ]	[ãkɔʁ]
	Arti	‘masih’	‘masih’
	Kelas Kata	Adverb	Adverb
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan s	
24.	Kata	vertus	vertu
	TF	[vɛʁty]	[vɛʁty]
	Arti	‘kebajikan’	‘kebajikan’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan s	
25.	Kata	stille	style
	TF	[stil]	[stil]
	Arti	‘gaya’	‘gaya’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan dubel Penggantian satu grafem vokal i menjadi e atau y	
26.	Kata	esperit	esprit
	TF	[ɛspɛʁi]	[ɛspɛʁi]
	Arti	‘semangat’	‘semangat’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem vokal e	
27.	Kata	feut	fut
	TF	[fy]	[fy]
	Arti	Padanan zero ⁴⁴	Padanan zero
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>être</i> ’ bentuk <i>passé simple</i>	Verba ‘ <i>être</i> ’ bentuk <i>passé simple</i>
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem vokal e	
28.	Kata	compaignie	compagnie
	TF	[kɔ̃paɲi]	[kɔ̃paɲi]
	Arti	‘kawan’	‘kawan’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem vokal i	

⁴⁴ Padanan zero adalah padanan yang tidak muncul dalam Teks bahasa sasaran (selanjutnya ditulis Ts), tetapi konteksnya terdapat di dalam sistem Ts.

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
29.	Kata	hébrieu	hébreu
	TF	[ebʁø]	[ebʁø]
	Arti	‘bangsa Ibrani’	‘bangsa Ibrani’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem vokal i	
30.	Kata	sache	saches
	TF	[saʃ]	[saʃ]
	Arti	‘memahami’	‘memahami’
	Kelas Kata	Verba ‘savoir’ bentuk <i>présent</i> orang II tunggal.	Verba ‘savoir’ bentuk <i>présent</i> orang II tunggal.
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem vokal i Penambahan Grafem Konsonan s di Akhir Kata	
31.	Kata	atheneus	athénée
	TF	[atenœs]	[atene]
	Arti	‘Athena’	‘Athena’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kategori Perubahan	Penambahan Accent Aigu Pada Grafem Vokal e Penghilangan Digramme us Setelah e dan Digantikan Dengan Accent Aigu	
32.	Kata	avecques	avec
	TF	[avek]	[avek]
	Arti	‘bersama’	‘bersama’
	Kelas Kata	Preposisi	Preposisi
	Kategori Perubahan	Penghilangan Grafem –ques di Akhir Kata	
33.	Kata	aymer	aimer
	TF	[eme]	[eme]
	Arti	‘mencintai’	‘mencintai’
	Kelas Kata	Verba infinitif	Verba infinitif
	Kategori Perubahan	Penggantian satu grafem konsonan y menjadi i	
34.	Kata	diray	dirai
	TF	[dirɛ]	[dirɛ]
	Arti	‘mengatakan’	‘mengatakan’
	Kelas Kata	Verba ‘dire’ bentuk <i>future</i> orang I tunggal.	Verba ‘dire’ bentuk <i>future</i> orang I tunggal.
	Kategori Perubahan	Penggantian satu grafem konsonan y menjadi i	
35.	Kata	Toy	Toi
	TF	[twa]	[twa]
	Arti	‘kamu’	‘kamu’
	Kelas Kata	<i>Pronom Personnel renforcé</i>	<i>Pronom Personnel renforcé</i>
	Kategori Perubahan	Penggantian satu grafem konsonan y menjadi i	

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
36.	Kata	foy	foi
	TF	[fwa]	[fwa]
	Arti	‘kepercayaan’	‘kepercayaan’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kategori Perubahan	Penggantian satu grafem konsonan y menjadi i	
37.	Kata	loisyr	loisir
	TF	[lwaziʁ]	[lwaziʁ]
	Arti	‘bersenang-senang’	‘bersenang-senang’
	Kelas Kata	Nomina	Nomina
	Kategori Perubahan	Penggantian satu grafem konsonan y menjadi i	
38.	Kata	luy	lui
	TF	[lɥi]	[lɥi]
	Arti	‘dia’	‘dia’
	Kelas Kata	<i>Pronom personnel objet indirect</i>	<i>Pronom personnel objet indirect</i>
	Kategori Perubahan	Penggantian satu grafem konsonan y menjadi i	
39.	Kata	moy	moi
	TF	[mwa]	[mwa]
	Arti	‘aku’	‘aku’
	Kelas Kata	Pronomina	Pronomina
	Kategori Perubahan	Penggantian satu grafem konsonan y menjadi i	
40.	Kata	ny	ni
	TF	[ni]	[ni]
	Arti	‘tidak’	‘tidak’
	Kelas Kata	Konjungsi	Konjungsi
	Kategori Perubahan	Penggantian satu grafem konsonan y menjadi i	
41.	Kata	poursuys	poursuis
	TF	[pɥʁsɥi]	[pɥʁsɥi]
	Arti	‘mengikuti’	‘mengikuti’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>poursuivre</i> ’ bentuk <i>présent</i> orang I tunggal.	Verba ‘ <i>poursuivre</i> ’ bentuk <i>présent</i> orang I tunggal.
	Kategori Perubahan	Penggantian satu grafem konsonan y menjadi i	
42.	Kata	soys	sois
	TF	[swa]	[swa]
	Arti	Padanan zero	Padanan zero
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>être</i> ’ bntk <i>sbjctif présent</i> orang I tunggal.	Verba ‘ <i>être</i> ’ bntk <i>sbjctif présent</i> orang I tunggal.
	Kategori Perubahan	Penggantian satu grafem konsonan y menjadi i	
43.	Kata	Voy	vois
	TF	[vwa]	[vwa]
	Arti	‘melihat’	‘melihat’

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
	Kelas Kata	Verba ' <i>voir</i> ' bentuk <i>present</i> orang pertama tunggal.	Verba ' <i>voir</i> ' bentuk <i>present</i> orang pertama tunggal.
	Kategori Perubahan	Penggantian satu grafem konsonan y menjadi i Penambahan Grafem Konsonan s di Akhir Kata	
44.	Kata	abuz	abus
	TF	[aby]	[aby]
	Arti	'bersenang-senang'	'bersenang-senang'
	Kelas Kata	Adjektiva	Adjektiva
	Kategori Perubahan	Penggantian satu grafem konsonan z menjadi s	
45.	Kata	seroys	serais
	TF	[səʁɛ]	[səʁɛ]
	Arti	Padanan zero	Padanan zero
	Kelas Kata	Verba ' <i>être</i> ' bentuk <i>conditionnel present</i> orang pertama tunggal.	Verba ' <i>être</i> ' bentuk <i>conditionnel present</i> orang pertama tunggal.
	Kategori Perubahan	Penggantian <i>digramme</i> oy menjadi ai pada kata kerja bentuk imparfait	
46.	Kata	estoys	étais
	TF	[etɛ]	[etɛ]
	Arti	Padanan zero	Padanan zero
	Kelas Kata	Verba ' <i>être</i> ' bentuk <i>imparfait</i> bentuk orang pertama tunggal.	Verba ' <i>être</i> ' bentuk <i>imparfait</i> bentuk orang pertama tunggal.
	Kategori Perubahan	Penggantian <i>digramme</i> oy menjadi ai pada kata kerja bentuk imparfait Penghilangan s setelah grafem vokal e dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> dan <i>accent aigu</i> (´)	
47.	Kata	avois / avoys	avais
	TF	[avɛ]	[avɛ]
	Arti	Padanan zero	Padanan zero
	Kelas Kata	Verba ' <i>avoir</i> ' bentuk <i>imparfait</i> orang I tunggal.	Verba ' <i>avoir</i> ' bentuk <i>imparfait</i> orang I tunggal.
	Kategori Perubahan	Penggantian <i>digramme</i> oy menjadi ai pada kata kerja bentuk imparfait	
48.	Kata	avoient	avaient
	TF	[avɛ]	[avɛ]
	Arti	'telah'	'telah'
	Kelas Kata	Verba ' <i>avoir</i> ' bentuk <i>imparfait</i> orang pertama jamak.	Verba ' <i>avoir</i> ' bentuk <i>imparfait</i> orang pertama jamak.
	Kategori Perubahan	Penggantian Diftong oi Menjadi ai	

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
49.	Kata	estois	étais
	TF	[etɛ]	[etɛ]
	Arti	Padanan zero	Padanan zero
	Kelas Kata	Verba 'etre' bentuk <i>imparfait</i> orang I & II tunggal.	Verba 'etre' bentuk <i>imparfait</i> orang I & II tunggal.
	Kategori Perubahan	Penggantian Diftong oi Menjadi ai Penghilangan s setelah grafem vokal e dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> dan <i>accent aigu</i> (´)	
50.	Kata	cueur	Cœur
	TF	[køʁ]	[køʁ]
	Arti	'hati'	'hati'
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kategori Perubahan	Penggantian <i>Digramme</i> ue menjadi œ	
51.	Kata	antiquitez	antiquités
	TF	[ãtikite]	[ãtikite]
	Arti	'zaman antik'	'zaman antik'
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kategori Perubahan	Penggantian grafem penanda jamak pada nomina -z menjadi -s Penambahan <i>Accent Aigu</i> Pada Grafem Vokal e	
52.	Kata	forestz	forêts
	TF	[fɔʁɛ]	[fɔʁɛ]
	Arti	'hutan'	'hutan'
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kategori Perubahan	Penggantian grafem penanda jamak pada nomina -z menjadi -s Penghilangan s setelah grafem vokal e dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> dan <i>accent aigu</i> (´)	
53.	Kata	grecz	grecs
	TF	[gʁɛk]	[gʁɛk]
	Arti	'Yunani'	'Yunani'
	Kelas Kata	Nomina maslukin	Nomina maskulin)
	Kategori Perubahan	Penggantian grafem penanda jamak pada nomina -z menjadi -s	
54.	Kata	lettrez	lettrés
	TF	[letʁɛ]	[letʁɛ]
	Arti	'kesusastraan'	'kesusastraan'
	Kelas Kata	Nomina (feminin)	Nomina (feminin)
	Kategori Perubahan	Penggantian grafem penanda jamak pada nomina -z menjadi -s Penambahan <i>Accent Aigu</i> Pada Grafem Vokal e	

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
55.	Kata	brigans	brigands
	TF	[br̥igã]	[br̥igã]
	Arti	‘penyamun’	‘penyamun’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kategori Perubahan	Penambahan Grafem Konsonan d di Akhir Kata	
56.	Kata	entens	entends
	TF	[ãtã]	[ãtã]
	Arti	‘mendengar’	‘mendengar’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>entendre</i> ’ bentuk <i>présent</i> orang I tunggal.	Verba ‘ <i>entendre</i> ’ bentuk <i>présent</i> orang I tunggal.
	Kategori Perubahan	Penambahan Grafem Konsonan d di Akhir Kata	
57.	Kata	monumens	monuments
	TF	[mõnymã]	[mõnymã]
	Arti	‘monumen’	‘monumen’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kategori Perubahan	Penambahan Grafem Konsonan t di Akhir Kata	
58.	Kata	ars	arts
	TF	[ar]	[ar]
	Arti	‘kesenian’	‘kesenian’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kategori Perubahan	Penambahan Grafem Konsonan t di Akhir Kata	
59.	Kata	aprenes	apprennes
	TF	[apɾen]	[apɾen]
	Arti	‘mempelajari’	‘mempelajari’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>apprendre</i> ’ bentuk <i>subjonctif présent</i> orang I tunggal.	Verba ‘ <i>apprendre</i> ’ bentuk <i>subjonctif présent</i> orang I tunggal.
	Kategori Perubahan	Pereduplikasian Dua Grafem Konsonan, p dan n di Tengah Kata	
60.	Kata	receues	reçu
	TF	[ɾɛsy]	[ɾɛsy]
	Arti	‘menerima’	‘menerima’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>recevoir</i> ’ bentuk <i>passé composé</i> .	Verba ‘ <i>recevoir</i> ’ bentuk <i>passé composé</i> .
	Kategori Perubahan	Perubahan wujud	
61.	Kata	apostres	apôtres
	TF	[apotɾ]	[apotɾ]
	Arti	‘Utusan Tuhan’	‘Utusan Tuhan’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kategori Perubahan	Penghilangan s yang terletak setelah grafem vokal o, i, e atau u dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> (^)	

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
62.	Kata	épistres	épîtres
	TF	[epitʁ]	[epitʁ]
	Arti	‘Bacaan Surat-surat’	‘Bacaan Surat-surat’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kategori Perubahan	Penghilangan s yang terletak setelah grafem vokal o, i, e atau u dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> (^)	
63.	Kata	Eust	Eût
	TF	[ø]	[ø]
	Arti	‘telah’	‘telah’
	Kelas Kata	Verba ‘avoir’ bentuk <i>subjonctif imparfait</i>	Verba ‘avoir’ bentuk <i>subjonctif imparfait</i>
	Kategori Perubahan	Penghilangan s yang terletak setelah grafem vokal o, i, e atau u dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> (^)	
64.	Kata	goust	goût
	TF	[gu]	[gu]
	Arti	‘kemampuan’ ⁴⁵	‘kemampuan’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kategori Perubahan	Penghilangan s yang terletak setelah grafem vokal o, i, e atau u dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> (^)	
65.	Kata	esté	été
	TF	[ete]	[ete]
	Arti	‘telah’	‘telah’
	Kategori Perubahan	Penghilangan s setelah grafem vokal e dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> dan <i>accent aigu</i> (´)	
66.	Kata	estre	être
	TF	[etr]	[etr]
	Arti	Padanan zero	Padanan zero
	Kelas Kata	Verba ‘être’ bentuk <i>infinitif</i>	Verba ‘être’ bentuk <i>infinitif</i>
	Kategori Perubahan	Penghilangan s setelah grafem vokal e dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> dan <i>accent aigu</i> (´)	
67.	Kata	prescheurs	prêcheurs
	TF	[pʁɛʃœʁ]	[pʁɛʃœʁ]
	Arti	‘pengkhotbah’	‘pengkhotbah’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kategori Perubahan	Penghilangan s setelah grafem vokal e dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> dan <i>accent aigu</i> (´)	

⁴⁵ Kemampuan dalam konteks kalimat tersebut adalah ilmu pengetahuan.

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
68.	Kata	abysmes	abîmes
	TF	[abim]	[abim]
	Arti	‘jurang’	‘jurang’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kategori Perubahan	Penghilangan s setelah grafem y dan digantikan dengan grafem vokal i dan <i>accent circonflexe</i>.	
69.	Kata	eage	âge
	TF	[aʒ]	[aʒ]
	Arti	‘umur’	‘umur’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kategori Perubahan	Penghilangan Vokal e dan Digantikan dengan <i>Accent Circonflexe</i>	
70.	Kata	enflambé	enflammé
	TF	[ãflame]	[ãflame]
	Arti	‘menggebu-gebu’	‘menggebu-gebu’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>enflammer</i> ’ bentuk <i>passé composé</i>	Verba ‘ <i>enflammer</i> ’ bentuk <i>passé composé</i>
	Kategori Perubahan	penghilangan grafem konsonan b dan pereduplikasian konsonan sebelumnya, yaitu m	
71.	Kata	mesmes	même
	TF	[mɛm]	[mɛm]
	Arti	‘dirimu sendiri’	‘dirimu sendiri’
	Kelas Kata	<i>Pronom Personnel renforcé</i>	<i>Pronom Personnel renforcé</i>
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan s Penghilangan s yang terletak setelah grafem vokal o, i, e atau u dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> (^)	
Hanya Sebagian Yang Dapat Diidentifikasi			
72.	Kata	arismétique	arithmétique
	TF	[-metik]	[aritmetik]
	Arti	‘aritmatika’	‘aritmatika’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kategori Perubahan	Penghilangan grafem konsonan c Penggantian satu grafem konsonan s menjadi th	
73.	Kata	ussance	Usage
	TF	[ys-]	[ysaʒ]
	Arti	‘penggunaan’	‘penggunaan’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kategori Perubahan	Penghilangan Grafem Konsonan Ganda Perubahan Wujud	

4.2 Daftar Kata Yang Mengalami Perubahan Pelafalan

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
1.	Kata	èsquelz	auxquels
	TF	[ɛkɛl]	[okɛl]
	Arti	‘yang’	‘yang’
	Kelas Kata	pronomina	pronomina
	Kategori Perubahan	Penggantian grafem penanda jamak pada nomina –z menjadi –s Perubahan wujud	
2.	Kata	moraulx	morales
	TF	[mɔʁɔ]	[mɔʁal]
	Arti	‘moral’	‘moral’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kategori Perubahan	Penggantian grafem penanda jamak pada nomina –aulx menjadi –es	
3.	Kata	hébraïque	hébreu
	TF	[ɛbʁaik]	[ɛbʁø]
	Arti	‘bahasa Ibrani’	‘bahasa Ibrani’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kategori Perubahan	Perubahan wujud	
4.	Kata	arabique	arabe
	TF	[aʁabik]	[aʁab]
	Arti	‘bahasa Arab’	‘bahasa Arab’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kategori Perubahan	Perubahan wujud	
5.	Kata	chaldaique	chaldéen
	TF	[kaldaik]	[kaldeɛ̃]
	Arti	‘chaldéen’	‘chaldéen’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kategori Perubahan	Perubahan wujud	
6.	Kata	grimaulx	gamins
	TF	[gʁimo]	[gamɛ̃]
	Arti	‘anak-anak’	‘anak-anak’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kategori Perubahan	Perubahan wujud	

4.3 Daftar Kata Yang Tidak Dapat Diidentifikasi Pelafalannya

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
1.	Kata	du<i>dic</i>t	Du
	TF	-	[dy]
	Arti	Padanan zero	Padanan zero
	Kelas Kata	Preposisi	Preposisi
	Kategori Perubahan	Penghilangan Grafem -<i>dic</i> di Akhir Kata	Adverb
2.	Kata	méd<i>i</i>cins	méd<i>e</i>cins
	TF	-	[medsɛ̃]
	Arti	‘kedokteran’	‘kedokteran’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kategori Perubahan	Penggantian satu grafem vokal i menjadi e atau y	
3.	Kata	voluntiers	volontiers
	TF	-	[vɔ̃lɔ̃tje]
	Arti	‘senang hati’	‘senang hati’
	Kelas Kata	Adverb	Adverb
	Kategori Perubahan	Penggantian satu grafem vokal u menjadi o	
4.	Kata	plutar<i>che</i>	plutar<i>que</i>
	TF	-	[plytaʁk]
	Arti	‘Plutarque’	‘Plutarque’
	Kelas Kata	Nomina	Nomina
	Kategori Perubahan	Penggantian <i>trigramme</i> -<i>che</i> Menjadi -<i>que</i>	
5.	Kata	son<i>gn</i>eusement	soi<i>gn</i>eusement
	TF	-	[swɑ̃ʒəsəmɑ̃]
	Arti	‘teliti’	‘teliti’
	Kelas Kata	Adverbia	Adverbia
	Kategori Perubahan	Penggantian Satu Grafem Konsonan n Menjadi i	

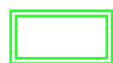
Lampiran 5.

Data yang Telah Di Susun Berdasarkan Perubahan

Keterangan :



= Kategori



= Subkategori

(x)

= Mengacu Pada Nomor x

Sça

= Perubahan Pertama yang Terjadi Pada Satu Kata

Oy

= Perubahan Kedua yang Terjadi Pada Satu Kata

Ss

= Perubahan Ketiga yang Terjadi Pada Satu Kata

Saches

= Kata yang Memiliki 2 Jenis Perubahan

Connaisses

= Kata yang Memiliki 3 Jenis Perubahan

PENGHILANGAN

A. PENGHILANGAN GRAFEM KONSONAN

Penghilangan grafem konsonan ç

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
1.	Kata	sçavoir	savoir
	Asal Kata	Latin <i>Sapere</i>	
	Arti	'pengetahuan'	
	Kelas Kata	Verba 'sçavoir' bentuk <i>infinitif</i> .	
	Kutipan Kalimat	"...Grandgousier eust adonné tout son estude à ce que je profitasse en toute perfection et sçavoir politique."	"...Grandgousier eût apporté tous ses soins à me faire progresser en perfection et savoir politique."
		'...Grandgousier telah memberikan seluruh perhatiannya untuk membuat diriku ⁴⁶ sempurna dalam hal kemajuan dan pengetahuan politik.'	'...Grandgousier telah memberikan seluruh perhatiannya untuk membuat diriku sempurna dalam hal kemajuan dan pengetahuan politik.'
	Halaman/Baris	166 / 3	167 / 3
	Keterangan	Ada -ç- di antara s dan a	Tidak ada -ç- di antara s dan a

⁴⁶ *Diriku* pada kalimat diatas merujuk pada Gargantua. Hal demikian berlaku seterusnya untuk kutipan kalimat dari halaman 166 sampai dengan halaman 174 baris ke-104 dan 175 baris ke-114, karena teks tersebut merupakan sebuah surat yang ditulis oleh Gargantua untuk anaknya, Pentagruel.

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
2.	Kata	sçavant	savant
	Asal Kata	Latin <i>Sachant</i>	
	Arti	‘pandai’	‘pandai’
	Kelas Kata	Adjektiva	Adjektiva
	Kutipan Kalimat	“... <i>en mon eage virile estoys réputé le plus sçavant dudict siècle.</i> ”	“... <i>à l’âge de la maturité étai tenu pour le plus savant du siècle.</i> ”
		‘...dahulu pada saat aku dewasa, aku dikenal sebagai orang terpandai di masa itu.’	‘...dahulu pada saat aku dewasa, aku dikenal sebagai orang terpandai di masa itu.’
	Halaman/Baris	166 / 14	167 / 16
	Keterangan	Ada -ç- di antara s dan a	Tidak ada -ç- di antara s dan a
Penghilangan grafem konsonan c			
3.	Kata	arismétique	arithmétique
	Asal Kata	Latin <i>Arithmetica</i>	
	Arti	‘aritmatika’	‘aritmatika’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	“ <i>Des ars libéraux, géométrie, arismétique et musique.</i> ”	“ <i>Quant aux arts libéraux, géométrie, arithmétique et musique.</i> ”
		‘kesenian, geometri, aritmatika, dan musik.’	‘kesenian, geometri, aritmatika, dan musik.’
	Halaman/Baris	170 / 56	171 / 62
	Keterangan	Ada -c- setelah -i-	Tidak ada -c- setelah -i-
4.	Kata	diabolicque	diabolique
	Asal Kata	Latin <i>Diabolicus</i>	
	Arti	‘iblis’	‘iblis’
	Kelas Kata	Adjektiva	Adjektiva
	Kutipan Kalimat	“... <i>comme à contrefil l’artillerie par suggestion diabolicque.</i> ”	“... <i>comme , au rebours, l’artillerie à une suggesion diabolique.</i> ”
		‘...berlawanan dengan bisikan setan.’	‘...berlawanan dengan bisikan setan.’
	Halaman/Baris	168 / 25	169 / 29
	Keterangan	Ada -c- setelah -i-	Tidak ada -c- setelah -i-
5.	Kata	dict	dit
	Asal Kata	Latin <i>Dicere</i>	
	Arti	‘mengatakan’	‘mengatakan’
	Kelas Kata	Verba ‘dire’ bentuk <i>passé composé</i>	Verba ‘dire’ bentuk <i>passé composé</i>
	Kutipan Kalimat	“... <i>eussiez dict que tel estoit son esperit...</i> ”	“... <i>on aurait dit que son esprit ressemblait au feu dans les bruyères...</i> ”
		‘...telah dikatakan bahwa itulah semangatnya...’	‘...orang-orang mengatakan bahwa semangatnya seperti

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
			kobaran api di semak-semak...'
	Halaman/Baris	174 / 107	175 / 118
	Keterangan	Terdapat -c-	Tidak terdapat -c-
6.	Kata	parfaicte	parfaite
	Asal Kata	Latin <i>Perfectum</i>	
	Arti	'sempurna'	'sempurna'
	Kelas Kata	Adjektiva	Adjektiva
	Kutipan Kalimat	"...acquiens-toy parfaicte congnoissance de l'autre monde..."	"...acquiens une parfaite congnoissance de cette autre monde..."
		'...mendapatkan pengetahuan sempurna mengenai manusia lain tersebut.'	'...mendapatkan pengetahuan sempurna mengenai manusia lain tersebut.'
	Halaman/Baris	172 / 73	173 / 80
	Keterangan	Terdapat -c-	Tidak terdapat -c-
7.	Kata	parfaictement	parfaitement
	Asal Kata	Latin <i>Perfectum</i>	
	Arti	'sempurna'	'sempurna'
	Kelas Kata	Adverbia	Adverbia
	Kutipan Kalimat	"J'entens et veulx que tu aprenes les langues parfaictement. "	"J'entends et je veux que tu apprennes parfaitement les langues."
		'Aku ingin kamu mempelajari bahasa dengan sempurna.'	'Aku ingin kamu mempelajari bahasa dengan sempurna.'
	Halaman/Baris	170 / 49	171 / 54
	Keterangan	Ada -c-	Tidak ada -c-
Penghilangan grafem konsonan g			
8.	Kata	congnoisse	connaisses
	Asal Kata	Latin <i>Cognoscere</i>	
	Arti	'mengetahui'	'mengetahui'
	Kelas Kata	Verba ' <i>connaître</i> ' bentuk <i>pésent</i> orang II tunggal.	Verba ' <i>connaître</i> ' bentuk <i>pésent</i> orang II tunggal.
	Kutipan Kalimat	"Il n'y ait mer, rivière ny fontaine dont tu ne congnoisse les poissons, tous les oyseaulx de l'air, tous les arbres, arbustes et fructices	"Il n'y ait mer, rivière, ni source dont tu ne connaisses les poissons; tous les oiseaux de l'air, tous les arbres, arbustes, buissons des forêts,
		<i>des forestz, toutes les métaulx cachez au ventre des abysmes,...rien ne te soit incongnu."</i>	<i>tous les métaux cachés au ventre des abîme,...que rien ne te soit inconnu."</i>
		'tidak ada laut, sungai, dan sumber-sumber yang ikan-ikannya, burung-burungnya,	'tidak ada laut, sungai, dan sumber-sumber yang ikan-ikannya, burung-burungnya,

		pohonnya, semak-semaknya, hutannya, tumbuhannya, dan semua logam yang berada di	pohonnya, semak-semaknya, hutannya, tumbuhannya, dan semua logam yang berada di
No.	Keterangan	KUNO	MODERN
		perut buminya tidak kamu kenal,...tidak ada yang tidak kamu ketahui.’	perut buminya tidak kamu kenal,...tidak ada yang tidak kamu ketahui.’
	Halaman/Baris	170 / 65	171 / 71
	Keterangan	-ng-	-nn-
9.	Kata	congnoissance	Connaissance
	Asal Kata	Latin <i>Cognoscere</i>	
	Arti	‘pengetahuan’	‘pengetahuan’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	“ <i>Et quant à la congnoissance des faitz de nature.</i> ”	“ <i>Quant à la connaissance de la nature.</i> ”
		‘Dan mengenai pengetahuan alam.’	‘Dan mengenai pengetahuan alam.’
	Halaman/Baris	170 / 63	171 / 69
	Keterangan	-ngn-	-nn-
10.	Kata	incongneu	inconnu
	Asal Kata	Latin <i>Incognitus</i>	
	Arti	‘tidak diketahui’	‘tidak diketahui’
	Kelas Kata	Adjektiva	Adjektiva
	Kutipan Kalimat	“ <i>...rien ne te soit incongneu.</i> ”	“ <i>...que rien ne te soit inconnu.</i> ”
		‘...tidak ada yang tidak kamu ketahui.’	‘...tidak ada yang tidak kamu ketahui.’
	Halaman/Baris	170 / 69	171 / 76
	Keterangan	-ng-	-nn-
Penghilangan grafem konsonan l			
11.	Kata	aultre	autre
	Asal Kata	Latin <i>Alter</i>	
	Arti	‘lainnya’	‘lainnya’
	Kelas Kata	<i>Pronom Indefini, (Adjektiva)</i>	<i>Pronom Indefini, (Adjektiva)</i>
	Kutipan Kalimat	“ <i>...l’aultre par louables exemples, te peut endoctriner.</i> ”	“ <i>...l’autre par de louables exemples peuvent te former.</i> ”
		‘...lainnya dengan contoh-contoh yang bagus akan mempengaruhi dirimu.’	‘...lainnya dengan contoh-contoh yang bagus akan mempengaruhi dirimu.’
	Halaman/Baris	170 / 47	171 / 52
	Keterangan	Ada -l- setelah -u-	Tidak ada -l- setelah -u-
12.	Kata	beaulx	beaux
	Asal Kata	Latin <i>Bellus</i>	
	Arti	‘indah’	‘indah’
	Kelas Kata	Adjektiva	Adjektiva

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
	Kutipan Kalimat	"...les <i>beaulx</i> Dialogues de Platon."	"...les <i>beaux</i> Dialogues de Platon."
		'...Dialog-dialog Platon yang indah.'	'...Dialog-dialog Platon yang indah.'
	Halaman/Baris	168 / 40	169 / 45
	Keterangan	Ada -l- setelah -u-	Tidak ada -l- setelah -u-
13.	Kata	haut	haut
	Asal Kata	Latin <i>Altus</i>	
	Arti	'tinggi'	'tinggi'
	Kelas Kata	Nomina	Nomina
	Kutipan Kalimat	"... <i>mais pour te donner affection de plus haut tendre.</i> "	"... <i>mais pour t'inspirer le desir de viser plus haut.</i> "
		'...tetapi untuk memberikanmu dorongan agar dapat meraih kedudukan yang lebih tinggi lagi.'	'...tetapi untuk memberikanmu dorongan agar dapat meraih kedudukan yang lebih tinggi lagi.'
	Halaman/Baris	166 / 19	167 / 23
	Keterangan	-l-	Tidak ada -l-
14.	Kata	métaulx	métaux
	Asal Kata	Latin <i>Metallum</i>	
	Arti	'logam'	'logam'
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	" <i>Il n'y ait mer, rivière ny fontaine dont tu ne congnoisse les poissons, tous les oyseaulx de l'air, tous les arbres, arbustes et fructices des forestz, toutes les métaulx cachez au ventre des abysmes,...rien ne te soit incongenu.</i> "	" <i>Il n'y ait mer, rivière, ni source dont tu ne connaises les poissons; tous les oiseaux de l'air, tous les arbres, arbustes, buissons des forêts, tous les métaux cachés au ventre des abîme,...que rien ne te soit inconnu.</i> "
		'tidak ada laut, sungai, dan sumber-sumber yang ikan-ikannya, burung-burungnya, pohonnya, semak-semaknya, hutannya, tumbuhannya, dan semua logam yang berada di perut buminya tidak kamu kenal,...tidak ada yang tidak kamu ketahui.'	'tidak ada laut, sungai, dan sumber-sumber yang ikan-ikannya, burung-burungnya, pohonnya, semak-semaknya, hutannya, tumbuhannya, dan semua logam yang berada di perut buminya tidak kamu kenal,...tidak ada yang tidak kamu ketahui.'
	Halaman/Baris	170 / 67	171 / 73
	Keterangan	-aulx	-aux
15.	Kata	mieux	mieux
	Asal Kata	Latin <i>Melius</i>	
	Arti	'terbaik'	'terbaik'
	Kelas Kata	Adverbia	Adverbia

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
	Kutipan Kalimat	" <i>ce que tu ne pourras mieux faire que tenent conclusions en tout sçavoir.</i> "	" <i>tu ne pourras mieux faire que de soutenir des discussions publiques sur tous les sujets.</i> "
		'Hal yang sebaiknya kamu lakukan adalah membuat kesimpulan atas semua pengetahuan yang sudah kamu ketahui.'	'Hal yang sebaiknya kamu lakukan adalah berdiskusi untuk menarik kesimpulan atas semua pengetahuan yang sudah kamu ketahui.'
	Halaman/Baris	172 / 83	173 / 91
	Keterangan	Terdapat -l- setelah -u-	Tidak terdapat -l- setelah -u-
16.	Kata	oyseaulx	oiseaux
	Arti	'burung'	
	Asal Kata	Latin <i>Aucellus</i>	
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	" <i>Il n'y ait mer, rivière ny fontaine dont tu ne congnoisse les poissons, tous les oyseaulx de l'air...</i> "	" <i>Il n'y ait mer, rivière, ni source dont tu ne connaittes les poissons; tous les oiseaux de l'air...</i> "
		'tidak ada laut, sungai, bahkan sumber-sumber yang ikan-ikannya, burung-burungnya...'	'tidak ada laut, sungai, bahkan sumber-sumber yang ikan-ikannya, burung-burungnya...'
	Halaman/Baris	170 / 66	171 / 72
	Keterangan	-aulx	-aux
17.	Kata	veulx	veux
	Asal Kata	Latin <i>Volere</i>	
	Arti	'ingin'	
	Kelas Kata	Verba ' <i>vouloir</i> ' bentuk <i>présent</i> orang I tunggal.	Verba ' <i>vouloir</i> ' bentuk <i>présent</i> orang I tunggal.
	Kutipan Kalimat	" <i>J'entens et veulx que tu aprenes les langues parfaitement.</i> "	" <i>J'entends et je veux que tu apprenes parfaitement les langues.</i> "
		'Aku sangat ingin kamu mempelajari bahasa dengan sangat baik.'	'Aku sangat ingin kamu mempelajari bahasa dengan sangat baik.'
	Halaman/Baris	170 / 48	171 / 53
	Keterangan	Ada -l- setelah -u-	Tidak ada -l- setelah -u-
18.	Kata	boureaulx	bourreaux
	Asal Kata	Latin <i>Burra</i>	
	Arti	'algojo'	
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	" <i>Je voy les brigans, les boureaulx,...</i> "	" <i>Je vois les brigands, les bourreaux,...</i> "
		'Aku melihat para penyamun dan algojo,...'	'Aku melihat para penyamun dan algojo,...'

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
	Halaman/Baris	168 / 31	169 / 36
	Keterangan	Ada -l- di akhir kata	Tidak ada -l- di akhir kata
19.	Kata	peulx	peux
	Asal Kata	Latin <i>Pofere</i>	
	Arti	‘dapat’	‘dapat’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>pouvoir</i> ’ untuk orang kedua tunggal.	Verba ‘ <i>pouvoir</i> ’ untuk orang kedua tunggal.
	Kutipan Kalimat	“... <i>tu peulx bien entendre.</i> ”	“... <i>tu peux bien entendre.</i> ”
		‘...kamu dapat mendengar dengan baik.’	‘...kamu dapat mendengar dengan baik.’
	Halaman/Baris	166 / 5	167/-
	Keterangan	-l-	Tidak ada -l-
20.	Kata	veult	veut
	Asal Kata	Latin	
	Arti	‘ingin’	‘ingin’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	“... <i>premièrement la Grecque, comme le veult Quintilian.</i> ”	“... <i>d’abord le grec, comme le veut Quintilien.</i> ”
		‘...pertama adalah bahasa Yunani, seperti <i>le veult Quintilian</i> ’	‘...pertama adalah bahasa Yunani, seperti <i>le veult Quintilian</i> ’
	Halaman/Baris	170 / 51	171 / 55
	Keterangan	Ada -l-	Tidak ada -l-
Penghilangan grafem konsonan p			
21.	Kata	reçoipz	reçois
	Asal Kata	Latin <i>Recipere</i>	
	Arti	‘menerima’	‘menerima’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>recevoir</i> ’ bentuk <i>présent</i> orang I dan II tunggal	Verba ‘ <i>recevoir</i> ’ bentuk <i>présent</i> orang I dan II tunggal
	Kutipan Kalimat	“... <i>les grâces que Dieu te a données, icelles ne reçoipz en vain.</i> ”	“... <i>ne reçois pas en vain les grâces que Dieu t’a données.</i> ”
		‘Jangan menerima saja berkah yang telah Tuhan berikan kepada mu.’	‘Jangan menerima saja berkah yang telah Tuhan berikan kepada mu.’
	Halaman/Baris	172 / 97	173 / 106
	Keterangan	-pz di akhir kata	-s di akhir kata
22.	Kata	escripvant	écrivant
	Asal Kata	Latin <i>Scribanus</i>	
	Arti	‘menulis’	‘menulis’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>écrire</i> ’ bentuk <i>gerondif</i> .	Verba ‘ <i>écrire</i> ’ bentuk <i>gerondif</i> .
	Kutipan Kalimat	“... <i>je le puisse louablement faire en t’escripvant.</i> ”	“... <i>je le puisse louablement faire en t’écrivant.</i> ”

		'...Aku dapat melakukannya dengan penuh penghargaan melalui surat ini untuk mu.'	'...Aku dapat melakukannya dengan penuh penghargaan melalui surat ini untuk mu.'
	Halaman/Baris	166 / 16	-
	Keterangan	-p-	Tidak ada -p-
Penghilangan grafem konsonan s			
No.	Keterangan	KUNO	MODERN
23.	Kata	vertus	vertu
	Asal Kata	Latin <i>Virtus</i>	
	Arti	'kebijakan'	'kebijakan'
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	<i>"Je te admoneste que employe ta jeunesse à bien profiter en estudes et en vertus."</i>	<i>"Je t'engage à employer ta jeunesse à bien profiter en savoir et en vertu."</i>
		'Aku memperingatkanmu untuk memanfaatkan masa mudamu dengan baik, yaitu untuk pengetahuan dan kebajikan.'	'Aku memperingatkanmu untuk memanfaatkan masa mudamu dengan baik, yaitu untuk pengetahuan dan kebajikan.'
	Halaman/Baris	168 / 44	169 / 49
	Keterangan	Ada -s- di akhir kata	Tidak ada -s- di akhir kata
24.	Kata	mesmes	même
	Asal Kata	Latin <i>Metipsimus</i>	
	Arti	'sendiri'	'sendiri'
	Kelas Kata	Adjektiva	Adjektiva
	Kutipan Kalimat	<i>"Soys serviable à tous tes prochains et les ayme comme toy-mesmes."</i>	<i>"Sois serviable à ton prochain et aime-le comme toi-même."</i>
		'Berbuat baiklah terhadap sesama manusia, dan cintai mereka seperti kamu mencintai dirimu sendiri.'	'Berbuat baiklah terhadap sesama manusia, dan cintai mereka seperti kamu mencintai dirimu sendiri.'
	Halaman/Baris	172 / 95	173 / 105
	Keterangan	Terdapat -s- di akhir kata	Tidak terdapat -s- di akhir kata.
25.	Kata	encores	encore
	Asal Kata	Latin <i>Hinc-ad-horam</i>	
	Arti	'masih'	'masih'
	Kelas Kata	Adverbia	Adverbia
	Kutipan Kalimat	<i>"Je t'en donnay quelque goust quand tu estois encores petit poursuis la reste"⁴⁷.</i>	<i>"Je t'en ai donné le goût quand tu étais encore petit poursuis la reste."</i>

⁴⁷ *La reste* adalah sebutan untuk dua jenis ilmu pengetahuan yang belum pernah dipelajari oleh Gargantua pada abad pertengahan, yaitu *le trivium* (*grammaire, rhétorique, dialectique*) dan *le quadrivium* (*géométrie, arithmétique, astronomie, musique*).

		‘Aku telah mendukungmu untuk menguasai beberapa pengetahuan pada saat kamu masih kecil, sekarang lanjutkan sisanya.’	‘Aku telah mendukungmu untuk menguasai beberapa pengetahuan pada saat kamu masih kecil, sekarang lanjutkan sisanya.’
	Halaman/Baris	170 / 56	171 / 63
	Keterangan	Terdapat -s- di akhir kata	Tidak ada -s- di akhir kata.

Penghilangan Grafem Konsonan Rangkap

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
26.	Kata	stille	style
	Asal Kata	Latin <i>Stilus, Stylus</i>	
	Arti	‘gaya’	‘gaya’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	“...tu formes ton stille .”	“...tu formes ton style .”
		‘...kamu membuat gaya mu sendiri.’	‘...kamu membuat gaya mu sendiri.’
	Halaman/Baris	170 / 52	171 / 57
	Keterangan	-ll-	-l-
27.	Kata	ussance	Usage
	Asal Kata	Latin <i>Usus</i>	
	Arti	‘penggunaan’	‘penggunaan’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	“ <i>les impressions tant élégantes et correctes en ussance, qui ont été inventées de mon eage par inspiration divine, comme à contrefil l’artillerie par suggestion diabolique.</i> ”	“ <i>Les livres imprimés, si élégants et si corrects, sont en usage, dont l’invention, de mon vivant, est due à l’inspiration divine, au rebours, l’artillerie à une suggestion diabolique.</i> ”
		‘Buku yang ketika itu aku gunakan di dalam hidupku adalah buku yang dicetak dengan menarik dan apik, yang muncul dari inspirasi yang luar biasa yang berlawanan dengan bisikan setan.’	‘Buku yang ketika itu aku gunakan di dalam hidupku adalah buku yang dicetak dengan menarik dan apik, yang muncul dari inspirasi yang luar biasa yang berlawanan dengan bisikan setan.’
	Halaman/Baris	168 / 23	169 / 27
	Keterangan	-ss-	-s-

B. PENGHILANGAN GRAFEM VOKAL

Penghilangan grafem vokal e

28.	Kata	esperit	esprit
	Asal Kata	Latin <i>Spiritus</i>	
	Arti	‘semangat’	‘semangat’

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	"...eussiez dict que tel estoit son <i>esperit</i> ..."	"...on aurait dit que son <i>esprit</i> ressemblait au feu dans les bruyères..."
		'...telah dikatakan bahwa itulah semangatnya...'	'...orang-orang mengatakan bahwa semangatnya seperti kobaran api di semak-semak...'
	Halaman/Baris	174 / 107	175 / 118
	Keterangan	Terdapat -e- di antara -p- dan -r-	Tidak terdapat -e- di antara -p- dan -r-
29.	Kata	feut	fut
	Asal Kata	Latin <i>Essere</i>	
	Arti	Padanan zero ⁴⁸	Padanan zero
	Kelas Kata	Verba 'être' bentuk <i>passé simple</i>	Verba 'être' bentuk <i>passé simple</i>
	Kutipan Kalimat	" <i>Pantagruel print nouveau courage et feut enflambé à profiter plus que jamais.</i> "	" <i>Pantagruel éprouva un renouveau de courage et fut enflammé du desir.</i> "
		'Pantagruel mendapat semangat baru dan keinginannya semakin menggebu-gebu.'	'Pantagruel mendapat semangat baru dan keinginannya semakin menggebu-gebu.'
	Halaman/Baris	174 / 106	175 / 116
	Keterangan	-eu-	-u-
(10)	Kata	incongneu	inconnu
	Asal Kata	Latin <i>Incognitus</i>	
	Arti	'tidak diketahui'	'tidak diketahui'
	Kelas Kata	Adjektiva	Adjektiva
	Kutipan Kalimat	"...rien ne te soit <i>incongnu.</i> "	"...que rien ne te soit <i>inconnu.</i> "
		'...tidak ada yang tidak kamu ketahui.'	'...tidak ada yang tidak kamu ketahui.'
	Halaman/Baris	170 / 69	171 / 76
	Keterangan	-eu	-u
Penghilangan grafem vokal i			
30.	Kata	compaignie	compagnie
	Asal Kata	Latin <i>Compania</i>	
	Arti	'kawan'	'kawan'
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	"...et ne se <i>fauldra plus</i> "	"...et <i>désormais on ne devra plus</i> "

⁴⁸ Padanan zero adalah padanan yang tidak muncul dalam Teks bahasa sasaran (selanjutnya ditulis Tsa), tetapi konteksnya terdapat di dalam sistem Tsa. Dalam hal ini bahasa sumber (Bsu) adalah bahasa Perancis dan bahasa sasaran (Bsa) adalah bahasa Indonesia. Dikutip oleh Cahyonowati (2000:5) dari Catford (1965:27-34)

		<i>doresnavant trouver en place n'y en compaignie."</i>	<i>paraître en public ou en quelque compaignie..."</i>
		'...dan mulai sekarang, kita tidak perlu lagi menampakkan diri di hadapan publik dan beberapa kawan.'	'...dan mulai sekarang, kita tidak perlu lagi menampakkan diri di hadapan publik dan beberapa kawan.'
	Halaman/Baris	168 / 30	169 / 34
	Keterangan	Ada -i-	Tidak ada -i-
No.	Keterangan	KUNO	MODERN
31.	Kata	hébrieu	hébreu
	Asal Kata	Latin <i>Hebraios</i>	
	Arti	'bangsa Ibrani'	'bangsa Ibrani'
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	<i>"...et puis en Hébrieu le Vieulx Testament."</i>	<i>"...puis en hébreu l'Ancien Testament."</i>
		'...dan kemudian dalam bahasa Ibrani, yaitu Surat Perjanjian Lama.'	'...dan kemudian dalam bahasa Ibrani, yaitu Surat Perjanjian Lama.'
	Halaman/Baris	172 / 76	173 / 83
	Keterangan	-ieu	-eu
32.	Kata	saiche	saches
	Asal Kata	Latin <i>Sapere</i>	
	Arti	'memahami'	'memahami'
	Kelas Kata	Verba 'savoir' bentuk <i>présent</i> orang II tunggal.	Verba 'savoir' bentuk <i>présent</i> orang II tunggal.
	Kutipan Kalimat	<i>"...je veux que tu saiche par cueur les beaulx textes..."</i>	<i>"...je veux que tu saches par coeur les beaux textes..."</i>
		'...Aku ingin kamu memahami dengan baik teks yang indah ini...'	'...Aku ingin kamu memahami dengan baik teks yang indah ini...'
	Halaman/Baris	170 / 60	171 / 67
	Keterangan	-ai-	-a-
C. PENGHILANGAN TRIGRAMME (PT)			
Penghilangan Grafem -dict di Akhir Kata			
33.	Kata	dudict	Du
	Asal Kata	Latin <i>de +</i> (artikel <i>le</i>)	
	Arti	Padanan zero	Padanan zero
	Kelas Kata	Preposisi	Preposisi
	Kutipan Kalimat	<i>"...en mon eage virile estoys réputé le plus sçavant dudict siècle."</i>	<i>"...à l'âge de la maturité étais tenu pour le plus savant du siècle."</i>
		'...dahulu pada saat aku dewasa, aku dikenal sebagai orang terpandai di masa itu.'	'...dahulu pada saat aku dewasa, aku dikenal sebagai orang terpandai di masa itu.'

	Halaman/Baris	166 / 14	167 / 16
	Keterangan	-dict	Tidak ada –dict di akhir kata

Penghilangan Grafem *-ques* di Akhir Kata

34.	Kata	avecques	avec
	Asal Kata	Latin <i>Avuec</i>	
	Arti	‘bersama’	‘bersama’
	Kelas Kata	Preposisi	Preposisi
	Kutipan Kalimat	“... <i>la paix et grâce de nostre Seigneur soit avecques toy.</i> ”	“... <i>la paix et la grâce de Notre-Seigneur soient avec toi.</i> ”
		‘...kedamaian dan restu Tuhan akan bersama mu.’	‘...kedamaian dan restu Tuhan akan bersama mu.’
	Halaman/Baris	174 / 101	175 / 112
	Keterangan	Terdapat –ques di akhir kata	Tidak ada –ques di akhir kata

PENGANTIAN

F. PENGANTIAN GRAFEM KONSONAN

Pengantian Grafem Konsonan y Menjadi i

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
35.	Kata	aymer	aimer
	Asa Kata	Latin <i>Amare</i>	
	Arti	‘mencintai’	‘mencintai’
	Kelas Kata	Verba infinitif	Verba infinitif
	Kutipan Kalimat	“ <i>aymer et craindre Dieu.</i> ”	“ <i>aimer et craindre Dieu</i> ”
		‘Cinta dan takutlah pada Tuhan.’	‘Cinta dan takutlah pada Tuhan.’
	Halaman/Baris	172 / 88	173 / 98
	Keterangan	-y-	-i-
36.	Kata	diray	dirai
	Asal Kata	Latin <i>Dicere</i>	
	Arti	‘mengatakan’	‘mengatakan’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>dire</i> ’ bentuk <i>future</i> orang I tunggal.	Verba ‘ <i>dire</i> ’ bentuk <i>future</i> orang I tunggal.
	Kutipan Kalimat	“ <i>Que diray-je ?</i> ”	“ <i>Que dirai-je ?</i> ”
		‘Apa yang harus aku katakan?’	‘Apa yang harus aku katakan?’
	Halaman/Baris	168 / 34	169 / 39
	Keterangan	-y	-i
37.	Kata	foy	foi
	Asal Kata	Latin <i>Fides</i>	
	Arti	‘kepercayaan’	‘kepercayaan’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	“... <i>et par foy formée de charité, estre à luy adjoinct en sorte que jamais n’en soys desamparé par</i>	“... <i>et par une foi faite de charité, t’unir à lui de façon à n’en être jamais séparé par le péché.</i> ”

		<i>péché.</i> ”	
		‘...dan dengan kepercayaan maka tumbuhlah rasa kasih sayang di antara dirimu dan Tuhan, sehingga dosa pun tidak dapat memisahkan.’	‘...dan dengan kepercayaan maka tumbuhlah rasa kasih sayang di antara dirimu dan Tuhan, sehingga dosa pun tidak dapat memisahkan.’
	Halaman/Baris	172 / 90	173 / 99
	Keterangan	-y-	-i-
No.	Keterangan	KUNO	MODERN
38.	Kata	loisyr	loisir
	Asal Kata	Latin <i>Licere</i>	
	Arti	‘bersenang-senang’	‘bersenang-senang’
	Kelas Kata	Nomina	Nomina
	Kutipan Kalimat	“... <i>je n’avoys eu loisyr...</i> ”	“... <i>je n’avais pas eu le loisir.</i> ”
		‘...aku tak memiliki waktu untuk bersenang-senang...’	‘...aku tak memiliki waktu untuk bersenang-senang...’
	Halaman/Baris	168 / 38	169 / 43
	Keterangan	-y-	-i-
39.	Kata	luy	lui
	Asal Kata	Latin <i>Illui</i>	
	Arti	‘dia’	‘dia’
	Kelas Kata	<i>Pronom personnel objet indirect orang ke-3 tunggal</i>	<i>Pronom personnel objet indirect orang ke-3 tunggal</i>
	Kutipan Kalimat	“... <i>et par foy formée de charité, estre à luy adjoinct en sorte que jamais n’en soys desamparé par péché.</i> ”	“... <i>et par une foi faite de charité, t’unir à lui de façon à n’en être jamais séparé par le péché.</i> ”
		‘...dan dengan kepercayaan maka tumbuhlah rasa kasih sayang di antara dirimu dan Tuhan, sehingga dosa pun tidak dapat memisahkan.’	‘...dan dengan kepercayaan maka tumbuhlah rasa kasih sayang di antara dirimu dan Tuhan, sehingga dosa pun tidak dapat memisahkan.’
	Halaman/Baris	172 / 90	173 / 100
	Keterangan	-y-	-i-
40.	Kata	moy	moi
	Asal Kata	Latin <i>Me</i>	
	Arti	‘aku’	‘aku’
	Kelas Kata	Pronomina	Pronomina
	Kutipan Kalimat	“... <i>laisse-moy l’astrologie divinatrice...</i> ”	“... <i>laisse-moi l’astrologie divinatoire...</i> ”
		‘...biarkan aku yang mempelajari ilmu astrologi peramalan...’	‘...biarkan aku yang mempelajari ilmu astrologi peramalan...’
	Halaman/Baris	170 / 59	171 / 65
	Keterangan	-y-	-i-

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
41.	Kata	ny	ni
	Asal Kata	Latin <i>Nec</i>	
	Arti	‘tidak’	‘tidak’
	Kelas Kata	Konjungsi	Konjungsi
	Kutipan Kalimat	“ <i>Il n’y ait mer, rivière ny fontaine dont tu ne congnoisse les poissons, tous les oyseaulx de l’air, tous les arbres, arbustes et fructices des forestz....</i> ,”	“ <i>Il n’y ait mer, rivière, ni source dont tu ne connaises les poissons; tous les oiseaux de l’air, tous lesarbres, arbustes, buissons des forêts....</i> ,”
		‘tidak ada laut, sungai, dan sumber-sumber yang ikan-ikannya, burung-burungnya, pohonnya, semak-semaknya, hutannya, tumbuhannya, dan semua logam yang berada di perut buminya tidak kamu kenal,...tidak ada yang tidak kamu ketahui.’	‘tidak ada laut, sungai, dan sumber-sumber yang ikan-ikannya, burung-burungnya, pohonnya, semak-semaknya, hutannya, tumbuhannya, dan semua logam yang berada di perut buminya tidak kamu kenal,...tidak ada yang tidak kamu ketahui.’
	Halaman/Baris	170 / 64	171 / 70
	Keterangan	-y-	-i-
(16)	Kata	oyseaulx	oiseaux
	Asal Kata	Latin <i>Aucellus</i>	
	Arti	‘burung’	‘burung’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	s.d.a	s.d.a
		s.d.a	s.d.a
	Halaman/Baris	170 / 66	171 / 72
	Keterangan	-oy-	-oi-
42.	Kata	poursuys	poursuis
	Asal Kata	Latin <i>Sequere</i>	
	Arti	‘mengikuti’	‘mengikuti’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>poursuivre</i> ’ bentuk <i>présent</i> orang I tunggal.	Verba ‘ <i>poursuivre</i> ’ bentuk <i>présent</i> orang I tunggal.
	Kutipan Kalimat	“ <i>Je t’en donnay quelque goust quand tu estois encores petit poursuys la reste.</i> ”	“ <i>Je t’en ai donné le goût quand tu étais encore petit poursuis la reste.</i> ”
		“Aku telah mendukungmu unutup menguasai beberapa pengetahuan ketika kamu masih kecil, sekarang lanjutkan sisanya...”	“Aku telah mendukungmu unutup menguasai beberapa pengetahuan ketika kamu masih kecil, sekarang lanjutkan sisanya...”
	Halaman/Baris	170 / 58	171/ 64
	Keterangan	-y-	-i-

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
43.	Kata	soys	sois
	Asal Kata	Latin <i>Essere</i>	
	Arti	Padanan zero	Padanan zero
	Kelas Kata	Verba 'être' bntk sbjctif présent orang I tunggal.	Verba 'être' bntk sbjctif présent orang I tunggal.
	Kutipan Kalimat	" <i>Soys serviable à tous tes prochains et les ayme comme toy-mesmes.</i> "	" <i>Sois serviable à ton prochain et aime-le comme toi-même.</i> "
		'Berbuat baiklah terhadap sesama manusia, dan cintai mereka seperti kamu mencintai dirimu sendiri.'	'Berbuat baiklah terhadap sesama manusia, dan cintai mereka seperti kamu mencintai dirimu sendiri.'
	Halaman/Baris	172 / 94	173 / 104
	Keterangan	-y-	-i-
44.	Kata	Toy	Toi
	Asal Kata	Latin <i>Te</i>	
	Arti	'kamu'	'kamu'
	Kelas Kata	<i>Pronom Personnel renforcé</i>	<i>Pronom Personnel renforcé</i>
	Kutipan Kalimat	s.d.a s.d.a	s.d.a s.d.a
	Halaman/Baris	172 / 95	173 / 105
	Keterangan	-y-	-i-
45.	Kata	Voy	vois
	Asal Kata	Latin <i>Videre</i>	
	Arti	'melihat'	'melihat'
	Kelas Kata	Verba 'voir' bentuk <i>present</i> orang pertama tunggal.	Verba 'voir' bentuk <i>present</i> orang pertama tunggal.
	Kutipan Kalimat	" <i>...et y voy tel amendement que de présent...</i> "	" <i>...et j'y vois de tels progrès qu'à présent...</i> "
		'...dan aku telah melihat perubahan tersebut...'	'...dan aku telah melihat perubahan tersebut...'
	Halaman/Baris	166 / 11	167 / 13
	Keterangan	-oy	-ois
Penggantian Satu Grafem Konsonan n Menjadi i			
46.	Kata	songneusement	soigneusement
	Asal Kata	Francique <i>Sunnjon</i> → Roland (1180) <i>Soigneux</i>	
	Arti	'teliti'	'teliti'
	Kelas Kata	Adverbia	Adverbia
	Kutipan Kalimat	" <i>Puis, songneusement revisite les livres des médecins Grecz...</i> "	" <i>Puis, relis soigneusement les livres des médecins grecs...</i> "
		'Kemudian baca kembali dengan teliti buku kedokteran Yunani...'	'Kemudian baca kembali dengan teliti buku kedokteran Yunani...'
	Halaman/Baris	170 / 70	171 / 77

	Keterangan	-songn	-soign
Penggantian Satu Grafem Konsonan s Menjadi th			
No.	Keterangan	KUNO	MODERN
(3)	Kata	arisméticque	arithmétique
	Asal Kata	Latin <i>Arithmetica</i>	
	Arti	‘aritmatika’	‘aritmatika’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	“ <i>Des ars libéraux, géométrie, arisméticque et musicque.</i> ”	“ <i>Quant aux arts libéraux, géométrie, arithmétique et musique.</i> ”
		‘kesenian, geometri, aritmatika, dan musik.’	‘kesenian, geometri, aritmatika, dan musik.’
	Halaman/Baris	170 / 56	171 / 62
	Keterangan	-s-	-th-
Penggantian Satu Grafem Konsonan z Menjadi s			
47.	Kata	abuz	abus
	Asal Kata	Latin <i>Abusus</i>	
	Arti	‘bersenang-senang’	‘bersenang-senang’
	Kelas Kata	Adjektiva	Adjektiva
	Kutipan Kalimat	“ <i>...comme abz et vanitez...</i> ”	“ <i>...qui ne sont qu'abus et futilités</i> ”
		‘...hanya sebagai sesuatu untuk bersenang-senang dan tidak penting...’	‘...hanya sebagai sesuatu untuk bersenang-senang dan tidak penting...’
	Halaman/Baris	170 / 59	171 / 65
	Keterangan	-z- di akhir kata	-s- di akhir kata
(22)	Kata	reçoipz	reçois
	Asal Kata	Latin <i>Recipere</i>	
	Arti	‘menerima’	‘menerima’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>recevoir</i> ’ bentuk <i>présent</i> orang I dan II tunggal	Verba ‘ <i>recevoir</i> ’ bentuk <i>présent</i> orang I dan II tunggal
	Kutipan Kalimat	“ <i>...les grâces que Dieu te a données, icelles ne reçoipz en vain.</i> ”	“ <i>ne reçois pas en vain les grâces que Dieu t’a données.</i> ”
		‘Jangan menerima saja berkah yang telah Tuhan berikan kepada mu.’	‘Jangan menerima saja berkah yang telah Tuhan berikan kepada mu.’
	Halaman/Baris	172 / 97	173 / 106
	Keterangan	-z di akhir kata	-s di akhir kata

B. PENGGANTIAN GRAFEM VOKAL

Penggantian Grafem Vokal i Menjadi e atau y

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
48.	Kata	médicins	médecins
	Asal Kata	Latin <i>Medicina</i>	
	Arti	‘kedokteran’	‘kedokteran’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	<i>“Puis, songneusement revisite les livres des médicins Grecz...”</i>	<i>“uis, relis soigneusement les livres des médecins grecs...”</i>
		‘Kemudian baca kembali buku kedokteran Yunani...’	‘Kemudian baca kembali buku kedokteran Yunani...’
	Halaman/Baris	170 / 70	171 / 77
	Keterangan	-i-	-e-
(26)	Kata	stille	style
		Latin <i>Stilus</i> dan <i>Stylus</i>	
	Arti	‘gaya’	‘gaya’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	<i>“...tu formes ton stille.”</i>	<i>“...tu formes ton style.”</i>
		‘...kamu membuat gaya mu sendiri.’	‘...kamu membuat gaya mu sendiri.’
	Halaman/Baris	170 / 52	171 / 57
	Keterangan	-i-	-y-

Penggantian Grafem Vokal u Menjadi o

49.	Kata	voluntiers	volontiers
	Asal Kata	Latin <i>Voluntarie</i>	
	Arti	‘senang hati’	‘senang hati’
	Kelas Kata	Adverbia	Adverbia
	Kutipan Kalimat	<i>“Voluntiers me délecte à lire les Moraulx de Plutarque...”</i>	<i>“Je me délecte volontiers à lire les oeuvres morales de Plutarque.”</i>
		‘Aku membaca karya <i>les Moraulx de Plutarque</i> dengan senang hati.’	‘Aku membaca karya <i>les Moraulx de Plutarque</i> dengan senang hati.’
	Halaman/Baris	168 / 39	169 / 44
	Keterangan	-u-	-o-

Penggantian Digramme oy/oi Menjadi ai

50.	Kata	seroys	serais
	Asal Kata	Latin <i>Essere</i>	
	Arti	Padanan zero	Padanan zero
	Kelas Kata	Verba ‘être’ bentuk <i>conditionnel present</i> orang pertama tunggal.	Verba ‘être’ bentuk <i>conditionnel present</i> orang pertama tunggal.
	Kutipan Kalimat	<i>“...seroys-je receu...”</i>	<i>“...serais-je reçu...”</i>

		‘...apakah harus aku terima...’	‘...apakah harus aku terima...’
	Halaman/Baris	166 / 12	
	Keterangan	-oys	-ais
No.	Keterangan	KUNO	MODERN
51.	Kata	Estoys	étais
	Asal Kata	Latin <i>Essere</i>	
	Arti	‘dahulu’	‘dahulu’
	Kelas Kata	Verba ‘être’ bentuk <i>imparfait</i> bentuk orang pertama tunggal.	Verba ‘être’ bentuk <i>imparfait</i> bentuk orang pertama tunggal.
	Kutipan Kalimat	“... <i>en mon eage virile estoys réputé le plus sçavant dudict siècle.</i> ”	“... <i>à l’âge de la maturité étais tenu pour le plus savant du siècle.</i> ”
		‘...dahulu pada saat aku dewasa, aku dikenal sebagai orang terpandai di masa itu.’	‘...dahulu pada saat aku dewasa, aku dikenal sebagai orang terpandai di masa itu.’
	Halaman/Baris	166 / 14	167 / 16
	Keterangan	-oys	-ais
52.	Kata	avois / avoys	avais
	Asal Kata	Latin <i>Habere</i>	
	Arti	Padanan zero	Padanan zero
	Kelas Kata	Verba ‘avoir’ bentuk <i>imparfait</i> orang I tunggal.	Verba ‘avoir’ bentuk <i>imparfait</i> orang I tunggal.
	Kutipan Kalimat	“... <i>je n’avois contemnè comme Caton</i> ” “... <i>je n’avoys eu loisyr...</i> ”	“... <i>je n’avais pas m’éprisè comme Caton.</i> ” “... <i>je n’avais pas eu le loisir.</i> ”
		‘...aku bukanlah orang yang mudah hanyut dalam perasaan seperti Caton.’ ‘...aku tak memiliki waktu untuk bersenang-senang...’	‘...aku bukanlah orang yang mudah hanyut dalam perasaan seperti Caton.’ ‘...aku tak memiliki waktu untuk bersenang-senang...’
	Halaman/Baris	168 / 37 ; 38	169 / 42 ; 43
	Keterangan	-ois ; -oys	-ais
53.	Kata	avoient	avaient
	Asal Kata	Latin <i>Habere</i>	
	Arti	‘telah’	‘telah’
	Kelas Kata	Verba ‘avoir’ bentuk <i>imparfait</i> orang pertama jamak.	Verba ‘avoir’ bentuk <i>imparfait</i> orang pertama jamak.
	Kutipan Kalimat	“... <i>des Gothz⁴⁹ qui avoient mis à destruction toute bonne littérature.</i> ”	“... <i>des Goths qui avaient ruiné toute bonne littérature.</i> ”
		‘ <i>Gothz</i> yang telah menghancurkan semua karya sastra yang baik.’	‘ <i>Goths</i> yang telah menghancurkan semua karya sastra yang baik.’

⁴⁹ *Gothz* untuk para humanis merupakan representasi dari masyarakat barbar pada *Moyen Âge*,

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
	Halaman/Baris	166 / 9	167 / 11
	Keterangan	-oient	-aient
54.	Kata	estois	étais
	Asal Kata	Latin <i>Essere</i>	
	Arti	Padanan zero	Padanan zero
	Kelas Kata	Verba 'etre' bentuk <i>imparfait</i> orang I & II tunggal.	Verba 'etre' bentuk <i>imparfait</i> orang I & II tunggal.
	Kutipan Kalimat	"...quand tu estois encores petit."	"...quand tu étais encore petit."
		'...ketika kamu masih kecil.'	'...ketika kamu masih kecil.'
	Halaman/Baris	170 / 56	171 / 63
	Keterangan	-ois	-ais
(8)	Kata	congnoisse	connaisses
	Asal Kata	Latin <i>Cognoscere</i>	
	Arti	'mengetahui'	'mengetahui'
	Kelas Kata	Verba 'connaître' bentuk <i>présent</i> orang II tunggal.	Verba 'connaître' bentuk <i>présent</i> orang II tunggal.
	Kutipan Kalimat	"Il n'y ait mer, rivière ny fontaine dont tu ne congnoisse les poissons, tous les oyseaulx de l'air, tous les arbres, arbustes et fructices des forestz, toutes les métaulx cachez au ventre des abysmes,...rien ne te soit incongnu."	"Il n'y ait mer, rivière, ni source dont tu ne connaisses les poissons; tous les oiseaux de l'air, tous lesarbres, arbustes, buissons des forêts, tous les métaux cachés au ventre des abîme,...que rien ne te soit inconnu."
		'tidak ada laut, sungai, dan sumber-sumber yang ikan-ikannya, burung-burungnya, pohonnya, semak-semaknya, hutannya, tumbuhannya, dan semua logam yang berada di perut buminya tidak kamu kenal,...tidak ada yang tidak kamu ketahui.'	'tidak ada laut, sungai, dan sumber-sumber yang ikan-ikannya, burung-burungnya, pohonnya, semak-semaknya, hutannya, tumbuhannya, dan semua logam yang berada di perut buminya tidak kamu kenal,...tidak ada yang tidak kamu ketahui.'
	Halaman/Baris	170 / 65	171 / 71
	Keterangan	-oi-	-ai-
(9)	Kata	congnoissance	connaissance
	Asal Kata	Latin <i>Cognoscere</i>	
	Arti	'pengetahuan'	'pengetahuan'
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	"Et quant à la congnoissance des faitcz de nature."	"Quant à la connaissance de la nature."
		'Dan mengenai pengetahuan alam.'	'Dan mengenai pengetahuan alam.'

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
	Halaman/Baris	170 / 63	171 / 69
	Keterangan	-oi-	-ai-
Penggantian <i>Digramme</i> ue Menjadi oe			
55.	Kata	cueur	cœur
	Asal Kata	Latin <i>Cor</i>	
	Arti	‘hati’	‘hati’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	“... <i>je veulx que tu saiche par cueur les beaulx textes...</i> ”	“... <i>je veux que tu saches par cœur les beaux textes...</i> ”
		‘...Aku ingin kamu menghafal dengan baik teks yang indah ini...’	‘...Aku ingin kamu menghafal dengan baik teks yang indah ini...’
	Halaman/Baris	170 / 60	171 / 67
	Keterangan	-ue-	-oe-
D. PENGGANTIAN <i>TRIGRAMME</i> -che MENJADI -que			
56.	Kata	plutarche	plutarque
	Arti	‘Plutarque’	‘Plutarque’
	Kelas Kata	Nomina	Nomina
	Kutipan Kalimat	“ <i>Voluntiers me délecte à lire les Moraulx de Plutarche...</i> ”	“ <i>Je me délecte volontiers à lire les oeuvres morales de Plutarque.</i> ”
		‘Aku membaca karya <i>les Moraulx de Plutarque</i> dengan senang hati.’	‘Aku membaca karya <i>les Moraulx de Plutarque</i> dengan senang hati.’
	Halaman/Baris	168 / 39	169 / 44
	Keterangan	-che	-que
E. PENGGANTIAN GRAFEM PENANDA JAMAK PADA NOMINA			
Penggantian Grafem Penanda Jamak Pada Nomina -z menjadi -s			
57.	Kata	antiquitez	antiquités
	Asal Kata	Latin <i>Antiquitas</i>	
	Arti	‘zaman antik’	‘zaman antik’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	“... <i>les Antiquitez de Atheneus.</i> ”	“... <i>les Antiquités d’Athénée.</i> ”
		“...Athena pada zaman antik.”	“...Athena pada zaman antik.”
	Halaman/Baris	168 / 41	169 / 46
	Keterangan	-e-	-é-
58.	Kata	èsquelz	auxquels
	Asal Kata	Latin <i>a</i> + (artikel <i>les</i>) + <i>Qualis</i>	
	Arti	‘yang’	‘yang’
	Kelas Kata	pronomina	pronomina

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
	Kutipan Kalimat	<i>“Fuis les compaignies des gens èsquelz tu ne veux point ressembler.”</i>	<i>“Fuis la compagnie de ceux auxquels tu ne veux point ressembler.”</i>
		‘Janganlah berteman dengan mereka, orang-orang yang tidak memberikanmu hal yang baik.’	‘Janganlah berteman dengan mereka, orang-orang yang tidak memberikanmu hal yang baik.’
	Halaman/Baris	172 / 95	173 / 105
	Keterangan	-z- di akhir kata	-s- di akhir kata
59.	Kata	forestz	forêts
	Asal Kata	Latin <i>Forestis</i>	
	Arti	‘hutan’	‘hutan’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	<i>“Il n’y ait mer, rivière ny fontaine dont tu ne congnoisse les poissons, tous les oyseaulx de l’air, tous les arbres, arbustes et fructices des forestz, toutes les métaulx cachez au ventre des abysmes,...”</i>	<i>“Il n’y ait mer, rivière, ni source dont tu ne connaites les poissons; tous les oiseaux de l’air, tous les arbres, arbustes, buissons des forêts, tous les métaux cachés au ventre des abîme,..”</i>
		‘tidak ada laut, sungai, dan sumber-sumber yang ikan-ikannya, burung-burungnya, pohonnya, semak-semaknya, hutannya, tumbuhannya, dan semua logam yang berada di perut buminya tidak kamu kenal,...tidak ada yang tidak kamu ketahui.’	‘tidak ada laut, sungai, dan sumber-sumber yang ikan-ikannya, burung-burungnya, pohonnya, semak-semaknya, hutannya, tumbuhannya, dan semua logam yang berada di perut buminya tidak kamu kenal,...tidak ada yang tidak kamu ketahui.’
	Halaman/Baris	170 / 67	171 / 73
	Keterangan	-z- di akhir kata	-s- di akhir kata
60.	Kata	grecz	grecs
	Asal Kata	Latin <i>Grecus</i>	
	Arti	‘Yunani’	‘Yunani’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin)
	Kutipan Kalimat	<i>“Puis, songneusement revisite les livres des médecins Grecz...”</i>	<i>“Puis, relis soigneusement les livres des médecins grecs...”</i>
		‘Kemudian baca kembali dengan teliti buku kedokteran Yunani...’	‘Kemudian baca kembali buku kedokteran Yunani...’
	Halaman/Baris	170 / 70	171 / 77
	Keterangan	-z- di akhir kata	-s- di akhir kata
61.	Kata	lettrez	lettrés
	Asal Kata	Latin <i>Literatus</i>	
	Arti	‘kesusastraan’	‘kesusastraan’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
	Kutipan Kalimat	"...et hantant les gens <i>lettrez</i> qui sont tant à Paris comme ailleurs."	"...et de fréquenter les gens <i>lettrés</i> tant à Paris qu'ailleurs."
		'...dan sering mengunjungi para penulis, tidak hanya di Paris tetapi juga tempat lainnya.'	'...dan sering mengunjungi para penulis, tidak hanya di Paris tetapi juga tempat lainnya.'
	Halaman/Baris	172 / 85	173 / 93
	Keterangan	-ez di akhir kata	-és di akhir kata
Penggantian Grafem Penanda Jamak Pada Nomina-aux menjadi -es			
62.	Kata	moraulx	morales
	Asal Kata	Latin <i>Moralles</i>	
	Arti	'moral'	'moral'
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	" <i>Voluntiers me délecte à lire les Moraulx de Plutarque...</i> "	" <i>Je me délecte volontiers à lire les oeuvres morales de Plutarque.</i> "
		'Aku membaca karya <i>les Moraulx de Plutarque</i> dengan senang hati.'	'Aku membaca karya <i>les Morales de Plutarque</i> dengan senang hati.'
	Halaman/Baris	168 / 39	169 / 44
	Keterangan	-aulx	-ales
PENAMBAHAN			
A. PENAMBAHAN GRAFEM KONSONAN			
Penambahan Grafem Konsonan d di Akhir Kata			
63.	Kata	brigans	brigands
	Asal Kata	Latin <i>Brigandage</i>	
	Arti	'penyamun'	'penyamun'
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	" <i>Je voy les brigans, les boureaux,...</i> "	" <i>Je vois les brigands, les bourreaux,...</i> "
		'Aku melihat para penyamun dan algojo,...	'Aku melihat para penyamun dan algojo,...
	Halaman/Baris	168 / 31	169 / 36
	Keterangan	Tidak ada -d- di akhir kata	Ada -d- di akhir kata
64.	Kata	entens	entends
	Asal Kata	<i>Entendre</i> yang berasal dari Latin <i>Intendere</i>	
	Arti	'mendengar'	'mendengar'
	Kelas Kata	Verba ' <i>entendre</i> ' bentuk <i>présent</i> orang I tunggal.	Verba ' <i>entendre</i> ' bentuk <i>présent</i> orang I tunggal.
	Kutipan Kalimat	" <i>J'entens et veulx que tu aprenes les langues parfaictement.</i> "	" <i>J'entends et je veux que tu apprennes parfaitement les langues.</i> "
		'Aku sangat ingin kamu	'Aku sangat ingin kamu

		mempelajari bahasa dengan sangat baik.’	mempelajari bahasa dengan sangat baik.’
	Halaman/Baris	170 / 48	171 / 53
	Keterangan	Tidak ada -d- di akhir kata	Ada -d- di akhir kata
Penambahan Grafem Konsonan t di Akhir Kata			
No.	Keterangan	KUNO	MODERN
65.	Kata	ars	arts
	Asal Kata	Latin <i>Artis</i>	
	Arti	‘kesenian’	‘kesenian’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	<i>“Des ars libéraux, géométrie, arisméticque et musicque.”</i>	<i>“Quant aux arts libéraux, géométrie, arithmétique et musique.”</i>
		‘kesenian, geometri, aritmatika, dan musik.’	‘kesenian, geometri, aritmatika, dan musik.’
	Halaman/Baris	170 / 56	171 / 62
	Keterangan	Tidak ada -t- di akhir kata	Ada -t- di akhir kata
66.	Kata	monumens	monuments
	Asal Kata	Latin <i>Monumentum</i>	
	Arti	‘monumen’	‘monumen’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	<i>“...les Monumens de Pausanias.”</i>	<i>“...les Monuments de Pausanias.”</i>
		‘...Monumen Pausanias.’	‘...Monumen Pausanias.’
	Halaman/Baris	168 / 40	169 / 45
	Keterangan	Tidak ada -t- di akhir kata	Ada -t- di akhir kata
Penambahan Grafem Konsonan s di Akhir Kata			
(8)	Kata	congnoisse	connaisses
	Arti	‘mengetahui’	‘mengetahui’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>connaître</i> ’ bentuk <i>pésent</i> orang II tunggal.	Verba ‘ <i>connaître</i> ’ bentuk <i>pésent</i> orang II tunggal.
	Kutipan Kalimat	<i>“Il n’y ait mer, rivière ny fontaine dont tu ne</i>	<i>“Il n’y ait mer, rivière, ni source dont tu ne connaisse</i>
		<i>congnoisse les poissons, tous les oyseaulx de l’air, tous les arbres, arbustes et fructices des forestz, toutes les métaulx cachez au ventre des abysmes,...rien ne te soit incongnu.”</i>	<i>les poissons; tous les oiseaux de l’air, tous lesarbres, arbustes, buissons des forêts, tous les métaux cachés au ventre des abîme,...que rien ne te soit inconnu.”</i>
		‘tidak ada laut, sungai, dan sumber-sumber yang ikan-ikannya, burung-burungnya, pohonnya, semak-semaknya, hutannya, tumbuhannya, dan semua logam yang berada di	‘tidak ada laut, sungai, dan sumber-sumber yang ikan-ikannya, burung-burungnya, pohonnya, semak-semaknya, hutannya, tumbuhannya, dan semua logam yang berada di

		perut buminya tidak kamu kenal,...tidak ada yang tidak kamu ketahui.’	perut buminya tidak kamu kenal,...tidak ada yang tidak kamu ketahui.’
	Halaman/Baris	170 / 65	171 / 71
	Keterangan	Tidak ada -s- di akhir kata	Terdapat -s- di akhir kata
No.	Keterangan	KUNO	MODERN
(32)	Kata	saiche	saches
	Arti	‘memahami’	‘memahami’
	Kelas Kata	Verba ‘savoir’ bentuk <i>présent</i> orang II tunggal.	Verba ‘savoir’ bentuk <i>présent</i> orang II tunggal.
	Kutipan Kalimat	“... <i>je veux que tu saiche par coeur les beaulx textes...</i> ”	“... <i>je veux que tu saches par coeur les beaux textes...</i> ”
		‘...Aku ingin kamu memahami dengan baik teks yang indah ini...’	‘...Aku ingin kamu memahami dengan baik teks yang indah ini...’
	Halaman/Baris	170 / 60	171 / 67
	Keterangan	Tidak terdapat -s- di akhir kata	Terdapat -s- di akhir kata
(45)	Kata	Voy	vois
	Arti	‘melihat’	‘melihat’
	Kelas Kata	Verba ‘voir’ bentuk <i>présent</i> orang pertama tunggal.	Verba ‘voir’ bentuk <i>présent</i> orang pertama tunggal.
	Kutipan Kalimat	“... <i>et y voy tel amendement que de présent...</i> ”	“... <i>et j’y vois de tels progrès qu’à présent...</i> ”
		‘...dan di masa yang akan datang aku akan melihat perkembangan tersebut...’	‘...dan di masa yang akan datang aku akan melihat perkembangan tersebut...’
	Halaman/Baris	166 / 11	167 / 13
	Keterangan	Tidak terdapat -s- di akhir kata	Terdapat -s- di akhir kata
B. PENAMBAHAN ACCENT AIGU PADA GRAFEM VOKAL e			
(57)	Kata	antiquitez	antiquités
	Asal Kata	Latin <i>Antiquitas</i>	
	Arti	‘zaman antik’	‘zaman antik’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	“... <i>les Antiquitez de Atheneus.</i> ”	“... <i>les Antiquités d’Athénée.</i> ”
		“...Athena pada zaman antik.”	“...Athena pada zaman antik.”
	Halaman/Baris	168 / 41	169 / 46
	Keterangan	-e-	-é-
67.	Kata	atheneus	athénée
	Asal Kata	Latin <i>Athenaeum</i>	

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
	Arti	‘Athena’	‘Athena’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	s.d.a	s.d.a
		s.d.a	s.d.a
	Halaman/Baris	168 / 41	169 / 46
	Keterangan	-e-	-é-
(61)	Kata	lettrez	lettrés
	Asal Kata	Latin <i>Literatus</i>	
	Arti	‘kesusastraan’	‘kesusastraan’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	“...et hantant les gens lettrez qui sont tant à Paris comme ailleurs.”	“...et de fréquenter les gens lettrés tant à Paris qu’ailleurs.”
		‘...dan sering mengunjungi para penulis, tidak hanya di Paris tetapi juga tempat lainnya.’	‘...dan sering mengunjungi para penulis, tidak hanya di Paris tetapi juga tempat lainnya.’
	Halaman/Baris	172 / 85	173 / 93
	Keterangan	-ez di akhir kata	-és di akhir kata
PEREDUPLIKASIAN			
A. PEREDUPLIKASIAN SATU GRAFEM KONSONAN			
R di Tengah Kata			
No.	Keterangan	KUNO	MODERN
(18)	Kata	boureaulx	boureaux
	Asal Kata	Latin <i>Burra</i>	
	Arti	‘algojo’	‘algojo’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	“Je voy les brigands, les boureaulx ,...”	“Je vois les brigands, les boureaux ,...”
		‘Aku melihat para penyamun dan algojo,....’	‘Aku melihat para penyamun dan algojo,....’
	Halaman/Baris	168 / 31	169 / 36
	Keterangan	Satu -r-	Dobel -r-
B. PEREDUPLIKASIAN DUA GRAFEM KONSONAN			
P dan N di Tengah Kata			
68.	Kata	aprenes	apprennes
	Asal Kata	Latin <i>Apprehendere</i>	
	Arti	‘mempelajari’	‘mempelajari’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>apprendre</i> ’ bentuk <i>subjonctif présent</i> orang I tunggal.	Verba ‘ <i>apprendre</i> ’ bentuk <i>subjonctif présent</i> orang I tunggal.
	Kutipan Kalimat	“J’entens et veulx que tu aprenes les langues parfaitement .”	“J’entends et je veux que tu apprennes parfaitement les langues.”

		‘Aku sangat ingin kamu mempelajari bahasa dengan sangat baik.’	‘Aku sangat ingin kamu mempelajari bahasa dengan sangat baik.’
	Halaman/Baris	170 / 48	171 / 53
	Keterangan	Terdapat satu -p- dan -n-.	Terdapat dobel -p- dan -n-.
Perubahan Wujud			
No.	Keterangan	KUNO	MODERN
69.	Kata	arabicque	arabe
	Asal Kata	Latin <i>Arabicus</i>	Latin <i>Arabus</i>
	Arti	‘bahasa Arab’	‘bahasa Arab’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	“ <i>Et puis l’Hébraïque pour les saintes lettres, et la Chaldaïque et arabicque pareillement.</i> ”	“ <i>...puis l’hebreu pour l’écriture sainte, le chaldéen et l’arabe pour la même raison.</i> ”
		‘kemudian bahasa Ibrani untuk penulisan surat-surat suci, serta bahasa <i>Chaldaïque</i> dan Arab dengan alasan yang sama.	‘kemudian bahasa Ibrani untuk penulisan surat-surat suci, serta bahasa <i>chaldéen</i> dan Arab dengan alasan yang sama.
	Halaman/Baris	170 / 51	171 / 55
	Keterangan	-icque	-e
70.	Kata	hébraïque	hébreu
	Asal Kata	Latin <i>Hebraicus</i>	Latin <i>Hebraeus</i>
	Arti	‘bahasa Ibrani	‘bahasa Ibrani
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	“ <i>Et puis l’Hébraïque pour les saintes lettres, et la Chaldaïque et arabicque pareillement.</i> ”	“ <i>...puis l’hebreu pour l’écriture sainte, le chaldéen et l’arabe pour la même raison.</i> ”
		‘kemudian bahasa Ibrani untuk penulisan surat-surat suci, serta bahasa <i>Chaldaïque</i> dan Arab dengan alasan yang sama.	‘kemudian bahasa Ibrani untuk penulisan surat-surat suci, serta bahasa <i>chaldéen</i> dan Arab dengan alasan yang sama.
	Halaman/Baris	170 / 51	171 / 55
	Keterangan	-icque	-eu
(58)	Kata	èsquelz	auxquels
	Asal Kata	Latin <i>a</i> + (artikel <i>les</i>) + <i>Qualis</i>	
	Arti	‘yang’	‘yang’
	Kelas Kata	<i>Pronom Relatif Composé</i>	<i>Pronom Relatif Composé</i>
	Kutipan Kalimat	“ <i>Révère tes précepteurs. Fuis les compagnies des gens èsquelz tu ne veux point ressembler.</i> ”	“ <i>Fuis la compagnie de ceux auxquels tu ne veux point ressembler.</i> ”

		‘Janganlah berteman dengan mereka, orang-orang yang tidak memberikanmu hal yang baik.’	‘Janganlah berteman dengan mereka, orang-orang yang tidak memberikanmu hal yang baik.’
	Halaman/Baris	172 / 95	173 / 105
	Keterangan	-ès-	-aux-
No.	Keterangan	KUNO	MODERN
71.	Kata	grimaulx	gamins
	Arti	‘anak-anak’	‘anak-anak’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	“... <i>en la première classe des petitz grimaulx...</i> ”	“... <i>dans la première classe des petits gamins...</i> ”
		‘...di kelas I tempat anak-anak kecil...’	‘...di kelas I tempat anak-anak kecil...’
	Halaman/Baris	166 / 13	167 / 15
	Keterangan	-rimaulx	-amins
72.	Kata	chaldäique	chaldéen
	Arti	‘chaldéen’	‘chaldéen’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	s.d.a s.d.a	s.d.a s.d.a
	Halaman/Baris	170 / 51	171 / 55
	Keterangan	-aicque	-éen
(27)	Kata	ussance	Usage
	Arti	‘penggunaan’	‘penggunaan’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	“ <i>les impressions tant élégantes et correctes en ussance, qui ont esté inventées de mon eage par inspiration divine, comme à contrefil l’artillerie par suggestion diabolique.</i> ”	“ <i>Les livres imprimés, si élégants et si corrects, sont en usage, dont l’invention, de mon vivant, est due à l’inspiration divine, au rebours, l’artillerie à une suggestion diabolique.</i> ”
		‘Buku yang ketika itu aku gunakan di dalam hidupku adalah buku yang dicetak dengan menarik dan apik, yang muncul dari inspirasi yang luar biasa yang berlawanan dengan bisikan setan.’	‘Buku yang ketika itu aku gunakan di dalam hidupku adalah buku yang dicetak dengan menarik dan apik, yang muncul dari inspirasi yang luar biasa yang berlawanan dengan bisikan setan.’
	Halaman/Baris	168 / 23	169 / 27
	Keterangan	-ance	-age

PENGHILANGAN dan PENAMBAHAN

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
73.	Kata	receues	reçu
	Arti	‘menerima’	‘menerima’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>reçevoir</i> ’ bentuk <i>passé composé</i> .	Verba ‘ <i>reçevoir</i> ’ bentuk <i>passé composé</i> .
	Kutipan Kalimat	“ <i>Ces lettres receues et veues.</i> ”	“ <i>Après avoir reçu et lu cette lettre.</i> ”
		‘Surat-surat itu telah diterima dan dibaca.’	‘Setelah menerima dan membaca surat itu.’
	Halaman/Baris	174/105	175 / 115
	Keterangan	-ceues di akhir kata	-çu di akhir kata

PENGHILANGAN dan PENGANTIAN

A. PENGHILANGAN KONSONAN S dan DIGANTIKAN DENGAN ACCENT

Penghilangan s yang terletak setelah grafem vokal o, i, e atau u dan digantikan dengan *accent circonflexe* (^)

74.	Kata	apostres	apôtres
	Asal Kata	Latin <i>Aposte</i>	
	Arti	‘Utusan Tuhan’	‘Utusan Tuhan’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	“ <i>...premièrement en Grec le Nouveau Testament et épistres des Apostres...</i> ”	“ <i>...d’abord en grec le Nouveau Testament et les épîtres des apôtres...</i> ”
		‘...pertama, dalam bahasa Yunani yaitu, Surat Perjanjian Baru dan bacaan dari Surat-Surat Utusan Tuhan...’	‘...pertama, dalam bahasa Yunani yaitu, Surat Perjanjian Baru dan bacaan dari Surat-Surat Utusan Tuhan...’
	Halaman/Baris	172 / 76	173 / 83
	Keterangan	-os-	-ô-
75.	Kata	épistres	épîtres
	Asal Kata	Latin <i>Epistola</i>	
	Arti	‘Bacaan Surat-surat’	‘Bacaan Surat-surat’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	“ <i>...premièrement en Grec le Nouveau Testament et épistres des Apostres...</i> ”	“ <i>...d’abord en grec le Nouveau Testament et les épîtres des apôtres...</i> ”
		‘...pertama, dalam bahasa Yunani yaitu, Surat Perjanjian Baru dan bacaan dari Surat-Surat Utusan Tuhan...’	‘...pertama, dalam bahasa Yunani yaitu, Surat Perjanjian Baru dan bacaan dari Surat-Surat Utusan Tuhan...’
	Halaman/Baris	172 / 76	173 / 83
	Keterangan	-is-	-î-

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
(24)	Kata	mesmes	même
	Asal Kata	Latin <i>Metipsimus</i>	
	Arti	‘sendiri’	‘sendiri’
	Kelas Kata	Adjektiva	Adjektiva
	Kutipan Kalimat	“ <i>Soys serviable à tous tes prochains et les ayme comme toy-mesmes.</i> ”	“ <i>Sois serviable à ton prochain et aime-le comme toi-même.</i> ”
		‘Berbuat baiklah terhadap sesama manusia, dan cintai mereka seperti kamu mencintai dirimu sendiri.’	‘Berbuat baiklah terhadap sesama manusia, dan cintai mereka seperti kamu mencintai dirimu sendiri.’
	Halaman/Baris	172 / 95	173 / 105
	Keterangan	-es-	-ê-
76.	Kata	goust	goût
	Asal Kata	Latin <i>Gustus</i>	
	Arti	‘kemampuan ⁵⁰ ’	‘kemampuan’
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	“ <i>Je t’en donnay quelque goust...</i> ”	“ <i>Je t’en ai donné le goût...</i> ”
		‘Aku sudah memberikan mu beberapa kemampuan...’	‘Aku sudah memberikan beberapa kemampuan...’
	Halaman/Baris	170 / 56	171 / 63
	Keterangan	-us	-û
77.	Kata	Eust	Eût
	Asal Kata	Latin <i>Habere</i>	
	Arti	‘telah’	‘telah’
	Kelas Kata	Verba ‘avoir’ bentuk <i>subjonctif imparfait</i>	Verba ‘avoir’ bentuk <i>subjonctif imparfait</i>
	Kutipan Kalimat	“ <i>...Grandgousier eust adonné tout son estude à ce que je profitasse en toute perfection et sçavoir politique.</i> ”	“ <i>...Grandgousier eût apporté tous ses soins à me faire progresser en pefection et savoir politique.</i> ”
		‘...Grandgousier telah mencurahkan tenaga dan pikirannya untuk pendidikan ku sehingga aku sempurna di segala hal dan pengetahuan politik.’	‘...Grandgousier telah memberikan seluruh perhatiannya untuk membuat diriku sempurna di segala hal dan pengetahuan politik.’
	Halaman/Baris	166 / 2	167 / 3
	Keterangan	-us	-û

⁵⁰ Kemampuan dalam konteks kalimat tersebut adalah ilmu pengetahuan.

Penghilangan s setelah grafem vokal e dan digantikan dengan <i>accent circonflexe</i> dan <i>accent aigu</i> (´)			
No.	Keterangan	KUNO	MODERN
(21)	Kata	escripvant	écrivant
	Asal Kata	Latin <i>Scribanus</i>	
	Arti	‘menulis’	‘menulis’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>écrire</i> ’ bentuk <i>gerondif</i> .	Verba ‘ <i>écrire</i> ’ bentuk <i>gerondif</i> .
	Kutipan Kalimat	“... <i>je le puisse louablement faire en t’escripvant.</i> ”	“... <i>je le puisse louablement faire en t’écrivant.</i> ”
		‘...Aku dapat melakukannya dengan penuh penghargaan melalui surat ini untuk mu.’	‘...Aku dapat melakukannya dengan penuh penghargaan melalui surat ini untuk mu.’
	Halaman/Baris	166 / 16	-
	Keterangan	es	é
78.	Kata	esté	été
	Asal Kata	Latin <i>Essere</i>	
	Arti	‘telah’	‘telah’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>être</i> ’ bentuk <i>passé composé</i>	Verba ‘ <i>être</i> ’ bentuk <i>passé composé</i>
	Kutipan Kalimat	“ <i>les impressions tant élégantes et correctes en usance, qui ont esté inventées de mon eage par inspiration divine, comme à contrefil l’artillerie par suggestion diabolique.</i> ”	“ <i>Les livres imprimés, si élégants et si corrects, sont en usage, dont l’invention, de mon vivant, est due à l’inspiration divine, au rebours, l’artillerie à une suggestion diabolique.</i> ”
		‘Buku yang ketika itu aku gunakan di dalam hidupku adalah buku yang dicetak dengan menarik dan apik, yang muncul dari inspirasi yang luar biasa yang berlawanan dengan bisikan setan.’	‘Buku yang ketika itu aku gunakan di dalam hidupku adalah buku yang dicetak dengan menarik dan apik, yang muncul dari inspirasi yang luar biasa yang berlawanan dengan bisikan setan.’
	Halaman/Baris	168 / 23	169 / 27
	Keterangan	es	é
(54)	Kata	estois	étais
	Asal Kata	Latin <i>Essere</i>	
	Arti	Padanan zero	Padanan zero
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>etre</i> ’ bentuk <i>imparfait</i> orang I & II tunggal.	Verba ‘ <i>etre</i> ’ bentuk <i>imparfait</i> orang I & II tunggal.
	Kutipan Kalimat	“... <i>quand tu estois encores petit.</i> ”	“... <i>quand tu étais encore petit.</i> ”
		‘...ketika kamu masih kecil.’	‘...ketika kamu masih kecil.’
	Halaman/Baris	170 / 56	171 / 63
	Keterangan	es	é

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
(51)	Kata	estoys	étais
	Asal Kata	Latin <i>Essere</i>	
	Arti	Padanan zero	Padanan zero
	Kelas Kata	Verba ' <i>être</i> ' bentuk <i>imparfait</i> bentuk orang pertama tunggal.	Verba ' <i>être</i> ' bentuk <i>imparfait</i> bentuk orang pertama tunggal.
	Kutipan Kalimat	"... <i>en mon eage virile estoys réputé le plus sçavant dudict siècle.</i> "	"... <i>à l'âge de la maturité étais tenu pour le plus savant du siècle.</i> "
		'...dahulu pada saat aku dewasa, aku dikenal sebagai orang terpandai di masa itu.'	'...dahulu pada saat aku dewasa, aku dikenal sebagai orang terpandai di masa itu.'
	Halaman/Baris	166 / 14	167 / 16
	Keterangan	es	é
79.	Kata	estre	être
	Asal Kata	Latin <i>Essere</i>	
	Arti	Padanan zero	Padanan zero
	Kelas Kata	Verba ' <i>être</i> ' bentuk <i>infinitif</i>	Verba ' <i>être</i> ' bentuk <i>infinitif</i>
	Kutipan Kalimat	"... <i>et par foy formée de charité, estre à luy adjoinct en sorte que jamais n'en soys desamparé par péché.</i> "	"... <i>et par une foi faite de charité, t'unir à lui de façon à n'en être jamais séparé par le péché.</i> "
		'...dan dengan kepercayaan maka tumbuhlah rasa kasih sayang di antara dirimu dan Tuhan, sehingga dosa pun tidak dapat memisahkan.'	'...dan dengan kepercayaan maka tumbuhlah rasa kasih sayang di antara dirimu dan Tuhan, sehingga dosa pun tidak dapat memisahkan.'
	Halaman/Baris	172 / 90	173 / 99
	Keterangan	-es-	-ê-
(59)	Kata	forestz	forêts
	Asal Kata	Latin <i>Forestis</i>	
	Arti	'hutan'	'hutan'
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	" <i>Il n'y ait mer, rivière ny fontaine dont tu ne congnoisse les poissons, tous les oyseaulx de l'air, tous les arbres, arbustes et fructices des forestz, toutes les métaulx cachez au ventre des abysmes,...rien ne te soit incongenu.</i> "	" <i>Il n'y ait mer, rivière, ni source dont tu ne connaites les poissons; tous les oiseaux de l'air, tous les arbres, arbustes, buissons des forêts, tous les métaux cachés au ventre des abîmes,...que rien ne te soit inconnu.</i> "
		'tidak ada laut, sungai, bahkan sumber-sumber yang ikan-ikannya, burung-burungnya, pohonnya, semak-semaknya,	'tidak ada laut, sungai, bahkan sumber-sumber yang ikan-ikannya, burung-burungnya, pohonnya, semak-semaknya,

No.	Keterangan	KUNO	MODERN
		hutannya, tumbuhannya, dan semua logam yang berada di perut buminya, tidak kamu kenal...tidak ada yang tidak kamu ketahui.'	hutannya, tumbuhannya, dan semua logam yang berada di perut buminya, tidak kamu kenal...tidak ada yang tidak kamu ketahui.'
	Halaman/Baris	170 / 67	171 / 73
	Keterangan	-es-	-ê-
80.	Kata	prescheurs	prêcheurs
	Asal Kata	Latin <i>Praedicare</i>	
	Arti	'pengkhotbah'	'pengkhotbah'
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	"... <i>et prescheurs de mon temps.</i> "	"... <i>et prêcheurs de mon temps.</i> "
		"...dan para pengkhotbah di masa ku.'	"...dan para pengkhotbah di masa ku.'
	Halaman/Baris	168 / 33	169 / 38
	Keterangan	-es-	-ê-
Penghilangan s setelah grafem y dan digantikan dengan grafem vokal i dan dengan accent circonflexe.			
81.	Kata	abyssmes	abîmes
	Asal Kata	Latin <i>Abyssus</i>	
	Arti	'jurang'	'jurang'
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	" <i>toutes les métaulx cachez au ventre des abyssmes,...</i> "	" <i>tous les métaux cachés au ventre des abîme,...</i> "
		'semua logam yang berada di perut bumi,...	'semua logam yang berada di perut bumi,...
	Halaman/Baris	170 / 68	171 / 74
	Keterangan	-ys-	-î-
Penghilangan Vokal e dan Digantikan dengan Accent Circonflexe			
82.	Kata	eage	âge
	Asal Kata	Latin <i>Aetaticum</i>	
	Arti	'umur'	'umur'
	Kelas Kata	Nomina maskulin	Nomina maskulin
	Kutipan Kalimat	"... <i>en mon eage virile estoys réputé le plus sçavant dudict siècle.</i> "	"... <i>à l'âge de la maturité étais tenu pour le plus savant du siècle.</i> "
		'...dahulu pada saat aku dewasa, aku dikenal sebagai orang terpandai di masa itu.'	'...dahulu pada saat aku dewasa, aku dikenal sebagai orang terpandai di masa itu.'
	Halaman/Baris	166 / 13	167 / 15
	Keterangan	-ea	-â

Penghilangan <i>Digramme</i> us Setelah e dan Digantikan Dengan <i>Accent Aigu</i>			
No.	Keterangan	KUNO	MODERN
(67)	Kata	atheneus	athénée
	Asal Kata	Latin <i>Athenaeum</i>	
	Arti	‘Athena’	‘Athena’
	Kelas Kata	Nomina feminin	Nomina feminin
	Kutipan Kalimat	“... <i>les Antiquitez de Atheneus.</i> ”	“... <i>les Antiquités d’Athénée.</i> ”
		“...Athena pada zaman antik.”	“...Athena pada zaman antik.”
	Halaman/Baris	168 / 41	169 / 46
	Keterangan	-eus	-ée
PENGHILANGAN dan PEREDUPLIKASIAN			
penghilangan grafem konsonan b dan pereduplikasian konsonan sebelumnya, yaitu m			
83.	Kata	enflambé	enflammé
	Asal Kata	Latin <i>Flamma</i>	
	Arti	‘menggebu-gebu’	‘menggebu-gebu’
	Kelas Kata	Verba ‘ <i>enflammer</i> ’ bentuk <i>passé composé</i>	Verba ‘ <i>enflammer</i> ’ bentuk <i>passé composé</i>
	Kutipan Kalimat	“ <i>Pantagruel print nouveau courage et feut enflambé à profiter plus que jamais.</i> ”	“ <i>Pantagruel éprouva un renouveau de courage et fut enflammé du desir.</i> ”
		‘Pantagruel mendapat semangat baru dan keinginannya semakin menggebu-gebu.’	‘Pantagruel mendapat semangat baru dan keinginannya semakin menggebu-gebu.’
	Halaman/Baris	174 / 106	175 / 116
	Keterangan	-mb-	-mm-
penghilangan grafem konsonan s dan pereduplikasian konsonan setelahnya, yaitu t			
84.	Kata	ceste	cette
	Asal Kata	Latin <i>Ce</i>	
	Arti	‘itu’	‘itu’
	Kelas Kata	<i>Adjectif Démonstratif</i>	<i>Adjectif Démonstratif</i>
	Kutipan Kalimat	“... <i>les filles ont aspiré à ceste louange...</i> ”	“... <i>les filles ont aspiré à cette gloire...</i> ”
		‘...kejayaan itulah yang didamba-dambakan oleh para anak perempuan...’	‘...kejayaan itulah yang didamba-dambakan oleh para anak perempuan...’
	Halaman/Baris	168 / 34	169 / 40
	Keterangan	-este	-ette

Lampiran 6.
Sistem Fonemis Prancis Abad *Moyen Âge* dan abad XX

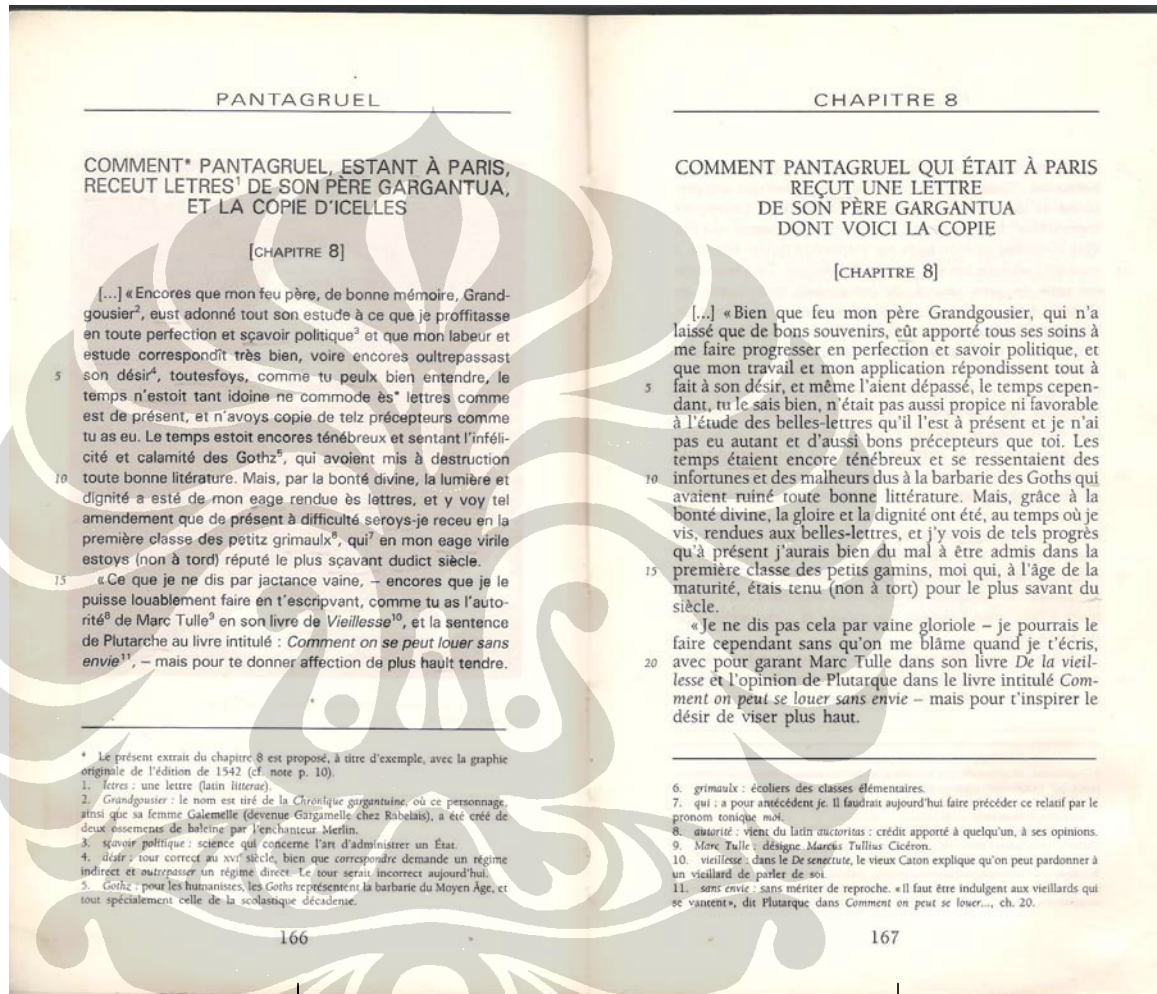
SISTEM FONEMIS PRANCIS		
No.	Abad <i>Moyen Âge</i> (Sistem fonemis Latin) ⁵¹	Abad XX (Sistem fonemis l'API) ⁵²
1.	12 fonem vokal <i>/i/, /e/, /a/, /ü/, /œ/, /u/, /o/, /ə/</i>	16 fonem vokal <i>/i/, /e/, /ɛ/, /a/, /y/, /œ/, /ø/, /u/, /o/, /ɔ/, /ɑ/, /ə/</i>
2.	4 di antaranya merupakan vokal nasal <i>/ê/, /œ̃/, /ô/, /ã/</i>	4 di antaranya merupakan vokal nasal <i>/ê/, /œ̃/, /ɔ̃/, /ã/</i>
3.	16 fonem konsonan <i>/b/, /p/, /m/, /v/, /f/, /d/, /t/, /n/, /z/, /s/, /l/, /ʃ/, /g/, /k/, /r/, /j/</i>	18 fonem konsonan <i>/b/, /p/, /m/, /v/, /f/, /d/, /t/, /n/, /z/, /s/, /ʃ/, /g/, /k/, /ʁ/, /ʒ/, /ɲ/, /ŋ/</i>
4.	3 fonem semi-konsonan <i>/y/, /w/, dan /w̃/</i>	3 fonem semi-konsonan <i>/j/, /w/, dan /ɥ/</i>
<p>Perbedaan kedua sistem ini hanya terletak pada jumlah fonem⁵³ dan lambang yang digunakan, tetapi sistemnya sama. Perbedaan jumlah fonem vokal disebabkan oleh sistem fonemis abad <i>Moyen Âge</i> menggunakan <i>accent aigu</i> sebagai penunjuk fonem <i>fermé</i> (tertutup) dan <i>/a/ antérieur</i>; <i>accent grave</i> sebagai penunjuk fonem <i>ouvert</i> (terbuka) dan <i>/a/ postérieur</i> (1950, hlm. 6), sedangkan pada abad XX fonem terbuka dan tertutup direalisasikan dengan fonem berbeda.</p>		
	E → <i>/e/</i> <ul style="list-style-type: none"> ↘ <i>Ouvert</i> [è] ↘ <i>Fermé</i> [é] 	E <ul style="list-style-type: none"> ↘ <i>Ouvert</i> [ɛ] ↘ <i>Fermé</i> [e]
	O → <i>/o/</i> <ul style="list-style-type: none"> ↘ <i>Ouvert</i> [ò] ↘ <i>Fermé</i> [ó] 	O <ul style="list-style-type: none"> ↘ <i>Ouvert</i> [ɔ] ↘ <i>Fermé</i> [o]
	EU → <i>/œ/</i> <ul style="list-style-type: none"> ↘ <i>Ouvert</i> [œ̃] ↘ <i>Fermé</i> [œ] 	EU <ul style="list-style-type: none"> ↘ <i>Ouvert</i> [œ̃] ↘ <i>Fermé</i> [ø]
	A → <i>/a/</i> <ul style="list-style-type: none"> ↘ <i>Ouvert</i> [ɑ] ↘ <i>Fermé</i> [a] 	A <ul style="list-style-type: none"> ↘ <i>Antérieur</i> [a] ↘ <i>Postérieur</i> [ɑ]
<p>Untuk fonem vokal <i>/ü/ = /y/</i>, terlihat dari kata tu : abad <i>Moyen Âge</i> [t ü] ; abad XX [ty]</p>		
<p>Pada fonem vokal nasal lambang yang digunakan berbeda, tetapi merealisasikan bunyi yang sama. <i>/ê/ = /ɛ̃/</i> ; bien : abad <i>Moyen Âge</i> [byɛ̃] ; abad XX [bjɛ̃]</p>		
<p>Sementara itu, perbedaan jumlah fonem konsonan disebabkan oleh adanya penambahan fonem baru, yaitu <i>/ŋ/</i> dan <i>/ɲ/</i>. Namun 15 fonem lainnya memiliki sistem yang sama, tetapi lambang yang berbeda :</p> <p><i>/ʃ/ = /f/</i> : chanter : abad <i>Moyen Âge</i> [ʃâté] ; abad XX [fâte] <i>/j/ = /z/</i> : manger : abad <i>Moyen Âge</i> [mâjé] ; abad XX mâze <i>/ɲ/</i> pada abad <i>Moyen Âge</i> ditandai dengan apostrof, contoh agneau [an'ó]</p>		
<p>fonem semi-konsonan : <i>/y/ = /j/</i> : bien : abad <i>Moyen Âge</i> [byɛ̃] ; abad XX [bjɛ̃] <i>/w/ = /w/</i> : oui : abad <i>Moyen Âge</i> [wi] ; abad XX [wi] <i>/w̃/ = /ɥ/</i> : luire : abad <i>Moyen Âge</i> [l w̃ ir] ; abad XX [lɥir]</p>		

⁵¹ Semua penjelasan mengenai abad *Moyen Âge* : sumber (Dauzat, 1950, hlm. 6, 75)

⁵² Semua penjelasan mengenai abad XX : sumber (Léon, 1992, 23-25)

⁵³ Fonem adalah satuan bunyi bahasa terkecil yang memiliki fungsi sebagai pembeda makna. Fonem ditandai dengan / /, sedangkan bunyi dengan []. (Léon, 1992)

Lampiran 7. Teks Sumber



166

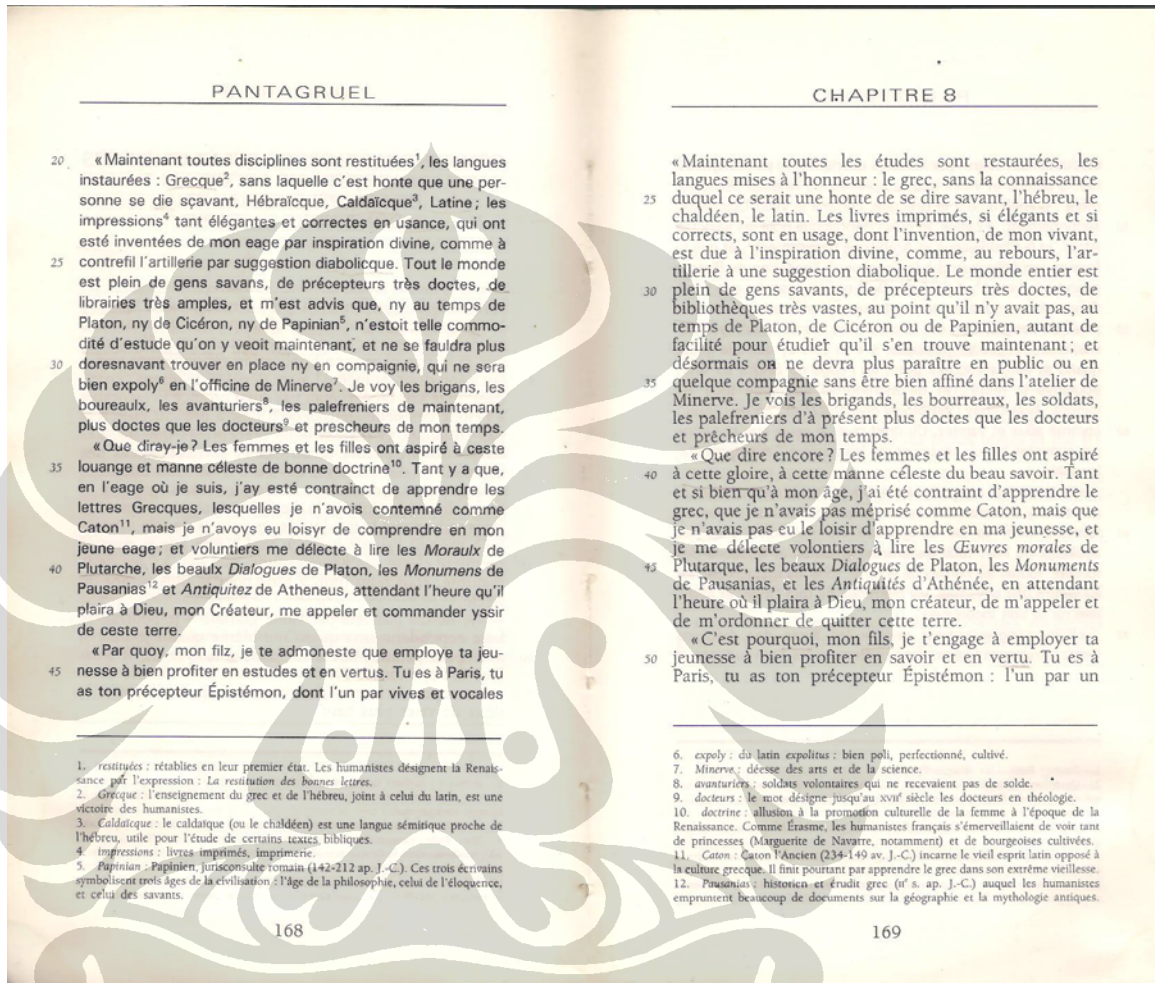
A⁵⁴

167

B⁵⁵

⁵⁴ Teks versi orisinil = Teks kuno abad *moyen âge*

⁵⁵ Teks versi modern = Teks modern abad XX

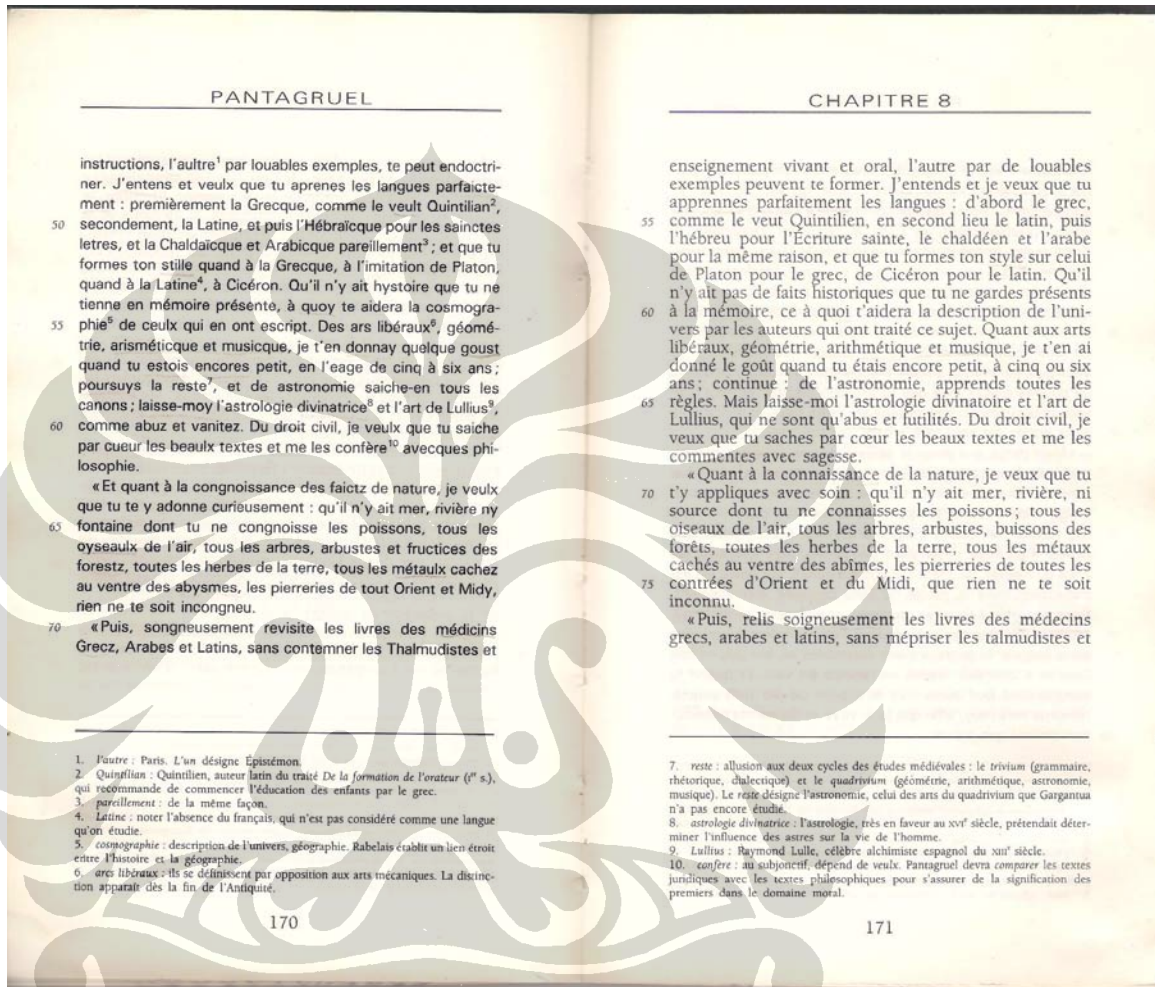


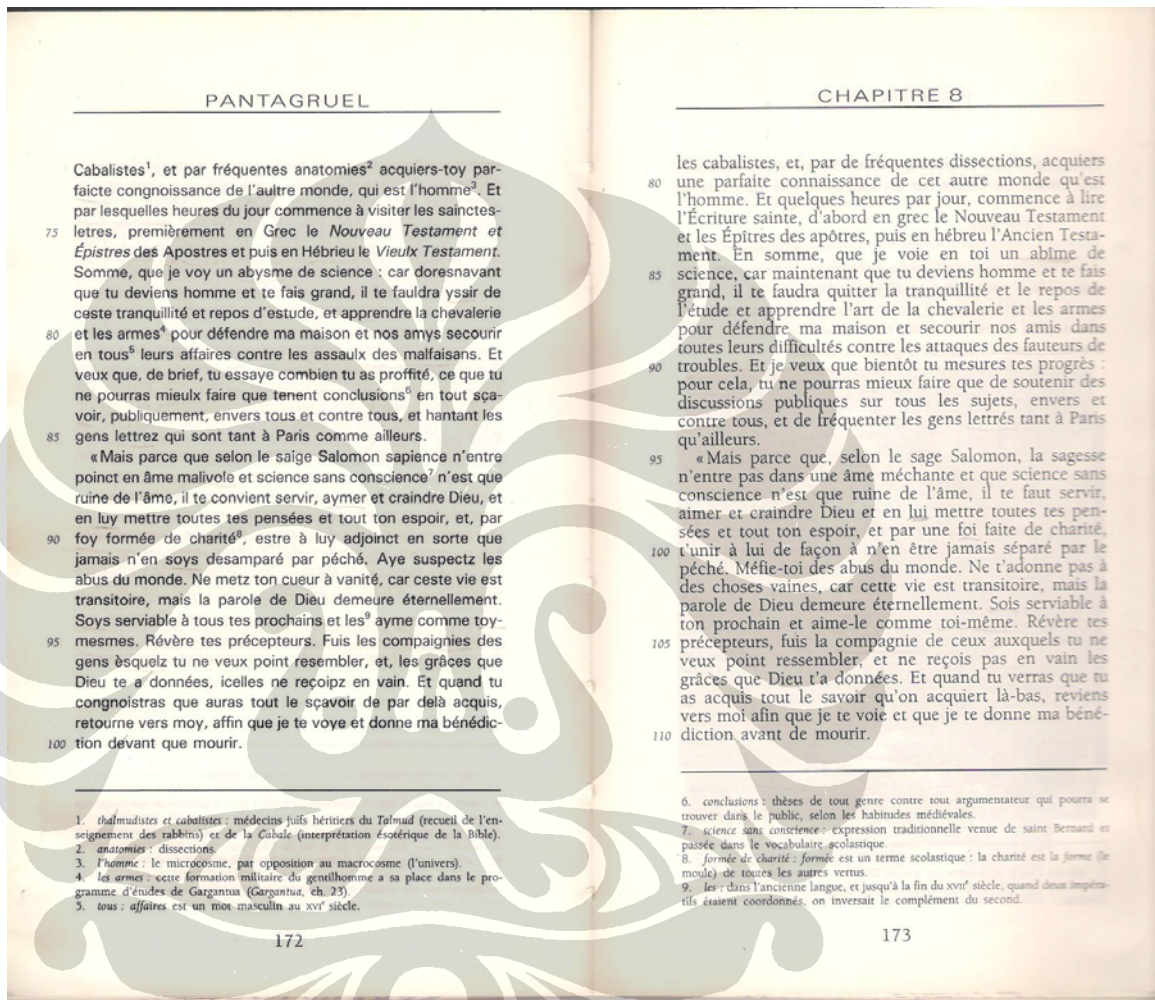
20 « Maintenant toutes disciplines sont restituées¹, les langues
instaurées : Grecque², sans laquelle c'est honte que une per-
sonne se die sçavant, Hébraïque, Caldaique³, Latine ; les
impressions⁴ tant élégantes et correctes en usance, qui ont
esté inventées de mon eage par inspiration divine, comme à
25 contrefil l'artillerie par suggestion diabolique. Tout le monde
est plein de gens savans, de précepteurs très doctes, de
librairies très amples, et m'est avis que, ny au temps de
Platon, ny de Cicéron, ny de Papinian⁵, n'estoit telle commo-
dité d'estude qu'on y veoit maintenant, et ne se faudra plus
30 doresnavant trouver en place ny en compaignie, qui ne sera
bien expoly⁶ en l'officine de Minerve⁷. Je voy les brigans, les
boureaux, les avanturiers⁸, les palefreniers de maintenant,
plus doctes que les docteurs⁹ et prescheurs de mon temps.
« Que diray-je ? Les femmes et les filles ont aspiré à ceste
35 louange et manne céleste de bonne doctrine¹⁰. Tant y a que,
en l'eage où je suis, j'ay esté contraint de apprendre les
lettres Grecques, lesquelles je n'avois contemné comme
Caton¹¹, mais je n'avoys eu loisir de comprendre en mon
jeune eage ; et volontiers me délecte à lire les *Moraulx* de
40 Plutarque, les beaux *Dialogues* de Platon, les *Monumens* de
Pausanias¹² et *Antiquitez* de Atheneus, attendant l'heure qu'il
plaira à Dieu, mon Créateur, me appeler et commander yssir
de ceste terre.
« Par quoy, mon filz, je te admoneste que employe ta jeu-
nesse à bien profiter en études et en vertus. Tu es à Paris, tu
45 as ton précepteur Épistémon, dont l'un par vives et vocales

1. restituées : rétablies en leur premier état. Les humanistes désignent la Renaissance par l'expression : *La restitution des bonnes lettres*.
2. Grecque : l'enseignement du grec et de l'hébreu, joint à celui du latin, est une victoire des humanistes.
3. Caldaique : le caldaïque (ou le chaldéen) est une langue sémitique proche de l'hébreu, utile pour l'étude de certains textes bibliques.
4. impressions : livres imprimés, imprimerie.
5. Papinian : Papinien, jurisconsulte romain (142-212 ap. J.-C.). Ces trois écrivains symbolisent trois âges de la civilisation : l'âge de la philosophie, celui de l'éloquence, et celui des savants.

« Maintenant toutes les études sont restaurées, les
langues mises à l'honneur : le grec, sans la connaissance
duquel ce serait une honte de se dire savant, l'hébreu, le
25 chaldéen, le latin. Les livres imprimés, si élégants et si
corrects, sont en usage, dont l'invention, de mon vivant,
est due à l'inspiration divine, comme, au rebours, l'ar-
tillerie à une suggestion diabolique. Le monde entier est
plein de gens savants, de précepteurs très doctes, de
30 bibliothèques très vastes, au point qu'il n'y avait pas, au
temps de Platon, de Cicéron ou de Papinien, autant de
facilité pour étudier qu'il s'en trouve maintenant ; et
désormais on ne devra plus paraître en public ou en
quelque compagnie sans être bien affiné dans l'atelier de
35 Minerve. Je vois les brigands, les bourreaux, les soldats,
les palefreniers d'à présent plus doctes que les docteurs
et prêcheurs de mon temps.
« Que dire encore ? Les femmes et les filles ont aspiré
40 à cette gloire, à cette manne céleste du beau savoir. Tant
et si bien qu'à mon âge, j'ai été contraint d'apprendre le
grec, que je n'avois pas méprisé comme Caton, mais que
je n'avois pas eu le loisir d'apprendre en ma jeunesse, et
je me délecte volontiers à lire les *Œuvres morales* de
45 Plutarque, les beaux *Dialogues* de Platon, les *Monumens*
de Pausanias, et les *Antiquités* d'Athénée, en attendant
l'heure où il plaira à Dieu, mon créateur, de m'appeler et
de m'ordonner de quitter cette terre.
« C'est pourquoi, mon filz, je t'engage à employer ta
50 jeunesse à bien profiter en savoir et en vertu. Tu es à
Paris, tu as ton précepteur Épistémon : l'un par un

6. expoly : du latin *expolitus* : bien poli, perfectionné, cultivé.
7. Minerve : déesse des arts et de la science.
8. avanturiers : soldats volontaires qui ne recevaient pas de solde.
9. docteurs : le mot désigne jusqu'au XVIII^e siècle les docteurs en théologie.
10. doctrine : allusion à la promotion culturelle de la femme à l'époque de la Renaissance. Comme Erasme, les humanistes français s'émerveillaient de voir tant de princesses (Marguerite de Navarre, notamment) et de bourgeoises cultivées.
11. Caton : Caton l'Ancien (234-149 av. J.-C.) incarne le vieil esprit latin opposé à la culture grecque. Il finit pourtant par apprendre le grec dans son extrême vieillesse.
12. Pausanias : historien et érudit grec (IV^e s. ap. J.-C.) auquel les humanistes empruntent beaucoup de documents sur la géographie et la mythologie antiques.





PANTAGRUEL

« Mon filz, la paix et grâce de Nostre Seigneur soit avecques toy. Amen. De Utopie, ce dix-septiesme jour du moys de mars.

« Ton père,

« GARGANTUA. »

105

Ces lettres receues et veues, Pantagruel print nouveau courage et feut enflambé à proffiter plus que jamais, en sorte que, le voyant estudier et proffiter, eussiez dict que tel estoit son esprit entre les livres comme est le feu parmi les brandes¹, tant il l'avoit infatigable et strident².



1. brandes : sorte de bruyère qui pousse dans les lieux incultes.
2. strident : qui produit un bruit aigu, au sens propre. Au sens figuré : perçant, dévorant.

CHAPITRE 8

« Mon filz, que la paix et la grâce de Notre-Seigneur soient avec toi, amen. D'Utopie, ce dix-sept mars.

« Ton père,

« GARGANTUA. »

115

Après avoir reçu et lu cette lettre, Pantagruel éprouva un renouveau de courage et fut enflammé du désir de progresser plus que jamais, en sorte qu'en le voyant étudier et progresser, on aurait dit que son esprit ressemblait au feu dans les bruyères, tant il était infatigable et pénétrant.

120



RIWAYAT HIDUP



Penulis bernama lengkap Ismirani Mardalena, dilahirkan di Jakarta pada tanggal 27 maret 1987 dari pasangan Adrizal dan Nandra Sofia. Anak bungsu dari tiga bersaudara ini menyelesaikan pendidikan dasar dan menengah di kota yang sama dan menempuh pendidikan tinggi di Fakultas Ilmu Pengetahuan dan Budaya Universitas Indonesia, program studi S1 Prancis angkatan 2005.

Penulis aktif dalam kegiatan kemahasiswaan, antara lain pada tahun 2005-2007 Penulis aktif di Liga Tari UI, tahun 2006 Penulis menjadi penanggung jawab Pameran Foto Franchophonie FIB UI, di tahun yang sama berpartisipasi dalam kegiatan PSAU/ MABIM FIB UI sebagai panitia Humas Publikasi dan Dokumentasi, tahun 2006-2007 menjabat sebagai bendahara umum Pertemuan Tahunan Sastra Prancis 2007, tahun 2007-2008 menjabat sebagai Sekretaris Umum IKABSIS FIB UI, dan tahun 2008 s/d awal 2009 Penulis menjabat sebagai Bendahara Umum IKABSIS FIB UI.

Dalam bidang akademik, Penulis sangat tertarik dalam ilmu linguistik, terutama bidang fonetik. Linguistik merupakan dasar untuk dapat mempelajari dan memahami bahasa, khususnya bahasa asing. Linguistik pun merupakan dasar dari segala bidang penjurusan bahasa, seperti sastra dan sejarah.